

**AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH**

*82^e Congrès annuel
Doubletree Hotel*

*SAN
JOSE*

du 2 au 5 juillet 2009

L'éducation et ses défis



REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-deuxième congrès annuel à San Jose. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Les Sponsors

Service culturel de l'ambassade de France aux USA,
Ministère des Relations internationales du Québec,
Maison de la France,
Centre de la Francophonie des Amériques,
Monterey Institute for International Studies,
CERAN Lingua,
Intercultural Student Experiences,
Concordia Language Villages,
Webster University (MO),
et nos remerciements aussi à

Alain Braun,^H Université de Mons-Hainaut,
Nicole Cage-Florentiny, auteure de la Martinique,
Dominique Chastres, Attaché culturel au Consulat de France à Houston,
Jean-Pierre Cuq, Président de la Fédération internationale des Professeurs de français (FIPF),
Johanne Gaudet, Directrice général de Communication-Jeunesse,
Michel Gueldry, Monterey Institute for International Studies,
Loretta Hyrat, Trésorière de la Commission Amérique du Nord de la FIPF,
Brian Kennelly, Cal Poly, San Luis Obispo,
Marilyn Lambert-Drache, Présidente de la Commission Amérique du Nord de la FIPF,
Françoise Lepage, auteure de l'Ontario,
Felino Martínez Álvarez, Alliance française de la Havane, Association des Linguistes de Cuba,
Marie Mauranne, Attachée linguistique au Consulat de France à Houston,
Christophe Musitelli, Attaché culturel au Consulat de France à San Francisco,
Martine Noël-Maw, auteure de la Saskatchewan,
Manfred Overmann, Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne),
Marie-Simone Pavlovich, Northwestern University,
Catherine Pétilion, Attachée de Coopération éducative à l'Ambassade de France aux USA,
Jean-François Questin, Attaché linguistique au Consulat de France à San Francisco,
Jean-Paul Rebaud, sous-directeur du français à la Direction générale de la Coopération et du Développement
au Ministère français des Affaires étrangères,
Kareen Rispal, Conseillère culturelle à l'Ambassade de France à New York,
Michel Robitaille, Président-directeur général du Centre de la Francophonie des Amériques,
Adam Steg,^H Attaché audiovisuel au Consulat de France à la Nouvelle Orléans,
Frédéric Tremblay, Ministère des Relations internationales du Québec,
Denis Turcotte, délégué du Québec à Los Angeles.

L'AATF offre également sa reconnaissance au personnel du bureau national de l'AATF: Darla Macaluso et Amy Hanson.

SPONSORS DU CONGRÈS

Cultural Service of the French Embassy

4101 Reservoir Road NW
Washington, DC 20007
Téléphone: (202) 944-6052
Télécopie: (202) 944-6043
Courriel: catherine.petillon@
diplomatie.gouv.fr
Web: www.frenchculture.org



Ministère des Relations internationales du Québec

555 René Lévesque Est
Québec (QC) G1R 5R9
Téléphone: 418-649-2400
Télécopie: 418-649-2418
Courriel: frederic.tremblay@mri.gouv.qc.ca
Web: www.mri.gouv.qc.ca



Centre de la Francophonie des Amériques

2, Côte de la Fabrique
C.P. 110, succ. Haute-Ville
Québec (QC) G1R 4M8
Téléphone: (418) 646-3227
Télécopie: (418) 646-3232
Web: www.francephoniedesameriques.com



Maison de la France

205 North Michigan Avenue,
Suite 3770
Chicago, IL 60601
Téléphone: (514) 288-1904
Télécopie: (312) 397-0720
E-mail: nancy.anderson@franceguide.com
Web: www.franceguide.com/profs



Monterey Institute of International Studies

460 Pierce Street
Monterey, CA 93940
Téléphone: (831) 647-4112
Télécopie: (831) 647-4188
Web: www.miiis.edu



CERAN Lingua US

3614 Wade Street
Los Angeles, CA 90066
Téléphone: (866) 72-CERAN
Courriel: charlotte.neve@ceran-us.com
Web: www.ceran.com/us

Intercultural Student Experiences

11000 West 78th Street, #303
Eden Prairie, MN 55344
Telephone: (952) 941-2200
Télécopie: (952) 941-4600
Courriel: holly@isemn.net
Web: www.isemn.net



Concordia Language Villages

Address: 901 8th Street South
Moorhead, MN 56562
Téléphone: (218) 299-3092
Télécopie: (218) 299-3807
Courriel: clv@cord.edu
Web: www.concordialanguagevillages.com



JNCL-NCLIS

JNCL-NCLIS is comprised of more than 60 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language.

Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication, and develop a truly broad-based education for all citizens. [www.languagepolicy.org]

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	2
Sponsors	8
Conseil d'administration de l'AATF	10
Commissions nationales de l'AATF	13
Sessions d'exposants.....	14
Horaire du congrès	16
Sessions d'honneur	17
Points forts du congrès	18
Présentation du congrès.....	19
Ateliers	20
Excursion pré-congrès.....	20
Journée d'ouverture	21
Plan des salles de réunion.....	23
Programme	
jeudi 2 juillet	24
vendredi 3 juillet	27
samedi 4 juillet.....	40
dimanche 5 juillet	55
Lauréats de l'AATF Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award 2009	53
Lauréate de l'ISE Language Matters Award 2009	54
Excursion post-congrès.....	60
Plan du salon des expositions.....	62
Liste des exposants.....	63
Publicités (voir la liste complète des annonceurs à la page 79)	66
Tableau des sessions	70
Index des intervenants.....	73
Thèmes du congrès	75
Index des sujets de interventions	77
Liste des annonceurs	79



2009 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President **Marie-Christine Koop** (Ph.D. Michigan State) is Professor and Department Chair at the University of North Texas. She serves as Chair of the Commission on Cultural Competence and Review Editor for Society and Culture of the *French Review*. She is an *Officier dans*

l'Ordre des Palmes académiques and the recipient of the 1999 ACTFL Nelson Brooks Award for excellence in the teaching of culture. She is a specialist on contemporary France (social issues, education) with a secondary interest in Quebec. E-mail: [koop@unt.edu]

President-Elect **Ann Sunderland** taught at Truman High School (MO) for 30 years. She has served as President of the Foreign Language Association of Missouri and as AATF Regional Representative. She is also Advertising Manager for the *French Review*. Ann is especially interested in *la Francophonie* and has received fellowships to Morocco, Senegal, and the islands of the Indian Ocean. E-mail: [mmsunderland@sbcglobal.net]



Jayne Abrate (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]



is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and the 2006 recipient of the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@siu.edu]



Vice-President **William Thompson** (Ph.D. Cornell) is also Past-President and National French Contest Administrator of the Tennessee Chapter. He has participated actively in local and national AATF activities, including developing a CD resource for teaching business French for the

Commission on French for Business and Economic Purposes. He is currently Assistant Dean for the College of Arts and Sciences at the University of Memphis. E-mail: [wjthmpsn@memphis.edu]

Steve Daniell (Ph.D. Illinois) was recently named Vice-President. He spent a year as an *assistant d'anglais* as well as a summer at Université Laval. He served as the Alabama National French Contest Administrator 1997-2009, winning the Administrator of the Year Award (2002), and has also served as Chapter President.



In August 2009, he becomes Dean of the School of Arts and Letters at Texas Wesleyan University. E-mail: [chezdaniell@charter.net]

Vice-President **Sister Mary Helen Kashuba** (DML, Middlebury) is Professor of French and Russian at Chestnut Hill College, Philadelphia, PA, where she has taught for many years. She has published the history of the College and is the author of numerous professional articles, presentations, and book reviews. She has been National



French Contest Administrator for the Philadelphia Chapter since 1978 and has been active in the AATF, ACTFL, the Northeast Conference, and several other associations. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*.

**CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK
NOVEMBER 4-10, 2009**



Christopher Pinet (Ph.D. Brown) is Editor in Chief of the *French Review* and has published on French literature, popular culture, and French society and politics. He also served as Managing Editor and Review and Assistant Editor for *Civilization*. He is working on a book about the Paris working-class

suburb, Villejuif. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* and teaches at Montana State University. E-mail: [umlcp@montana.edu]

Managing Editor of the *French Review* **Wynne Wong** is Associate Professor of Second Language Acquisition and Director of French Basic Language Instruction at The Ohio State University. Her current research includes input enhancement and the role of attention in SLA. She



has a strong interest in *Québécois* cultural studies and *la chanson québécoise*. E-mail: [wong240@osu.edu]



Jane Black Goepper, Editor of the *National Bulletin* for more than 20 years, has taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student,

and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net]

Lisa Narug, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Chair of Awards. She has served as National Chair for Computer Operations and Assistant Director.



She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for 6 years. She worked at various non-profit associations before returning as Contest



Director. E-mail: [legrand-concours@sbcglobal.net]

Madeline Turan (M.A. Long Island University), Region I (Metropolitan New York) Representative, is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught for more than 30 years in the Sachem Schools (NY). She has served as a Board member and on numerous

committees, including Advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter on the use of song in the classroom. E-mail: [chez-madeline@optonline.net]

Region II Representative Joyce Beckwith (MAT- Harvard) is Director of Foreign Languages for the Wilmington, MA Public Schools. A Past-President of the Eastern Massachusetts Chapter and of MaFLA, she now serves as Chapter Treasurer, Assistant Editor of *Pedagogy* for the *French Review*, and Co-



Chair of the Commission for the Promotion of French. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*, a member of the AMOPA National Board of Directors, and a recipient of MaFLA's Distinguished Service Award.

David Graham, Region III (New York State) Representative, is currently Adjunct Professor at Clinton Community College (NY). Prior to his retirement from full-time teaching, he served as district language supervisor in Plainview, NY. He is Past-President and Quebec Scholarships Chair of the New York State Association of Foreign Language Teachers.



David is currently AATF *Pays du Nord* Chapter President and has served as AATF delegate to the National Standards Project. E-mail: [davidg8809@aol.com]

Alice Cataldi, Region IV (Mid-Atlantic) Representative, was born in Israel of Armenian parents and grew up in a multicultural environment. She received degrees from the College of Saint Rose and the University of Connecticut. She has taught at the high school and university levels and has



served as chapter president. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [acataldi@udel.edu]

Region V (South Atlantic) Representative **Michèle**

Bissière (Ph.D Wisconsin) is Associate Professor and Associate Chair at the University of North Carolina at Charlotte. She has published on 18th-century women writers and women's education and co-edited a special volume of *Women In French Studies*. She led the 2006 AATF



Book Club. E-mail: [mhbissie@uncc.edu]

Randa Duvick (Ph.D. University of Chicago),



Region VI (East Central) Representative, has been at Valparaiso University since 1986. She has chaired the Department of Foreign Languages and Literatures as well as an interdisciplinary major. She has written and presented on topics, such as 19th-century literature, interdisciplin-

ary collaborations, and the history of a French-Canadian fur trader in the Upper Midwest. E-mail: [randa.duvick@valpo.edu].

Region VII (West Central) Representative **Gregg**

Siewert (Ph.D. University of Iowa) is Professor of French at Truman State University (MO). He has been an active participant and presenter in AATF conventions and, most recently, won the *Dictée* contest at the 2005 Quebec Convention. He has received two NEH summer fellowships and is a Past-President of the Foreign Language Association of Missouri. E-mail: [gsiewert@truman.edu]



Jacqueline Thomas, (Ph.D. Texas A&M University) Region VIII (Southwest) Representative, is a Regents Professor of French at Texas A&M University-Kingsville. She is the author of the testing programs that accompany *Rendez-vous*, *Vis-à-Vis*, and *Débuts*. She has been President and Vice-President of both the Central Texas AATF Chapter and the *Alliance française de Corpus*



Christi. She recently became an AP reader. E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]

Region IX (Pacific) Representative **Anne Jensen** ♣

(M.A. Stanford) teaches French at Gunn High School (CA). She recently served as President of the Northern California AATF Chapter and was a representative of the California Language Teachers Association. She has been named California Foreign Language Teacher of the Year as well as receiving many other awards. E-mail: [ahjenrob@earthlink.net]



The World Speaks French

The World Speaks French campaign is part of the French Language Initiative. Begun in 2006 as a joint project of the Embassy of France in the U.S. and the AATF, the goal of the campaign is to support and preserve the teaching of French in the U.S. Working with a professional advertising agency, we have developed materials and strategies for promoting French at all levels.

Materials available include:

- Web site: www.theworldspeaksfrench.org
- 6 full-color print ads (available on the Web site)
- poster of one of the ads (more to follow)
- postcards designed to send to decision-makers
- pencils
- pocket folders
- stickers

Thus far, more than \$150,000 has been spent on this campaign, and we are seeking funding sources to advertise more extensively.

We continue to work with all associations, agencies, and individuals interested in the promotion of French to expand this campaign.

COMMISSIONS DE L'AATF



Commission on Advocacy
Robert "Tennessee Bob" Peck-ham, Chair
 Modern Foreign Languages
 University of Tennessee
 Martin, TN 38237
 E-mail: [bobp@utm.edu]



wilmington.k12.ma.us]
Dolliann Hurtig, Co-Chair
 Foreign Languages
 Louisiana Tech University
 P.O. Box 3086
 Ruston, LA 71212
 E-mail: [dhurtig@latech.edu]

Commission on Articulation **Suzanne Hendrickson, Chair**

Dept. of Foreign Languages
 Univ. of Missouri-St. Louis
 One University Boulevard
 St. Louis, MO 63121-4400
 E-mail: [hendrickson@umsl.edu]



Commission on High Schools **Brenda Benzin, Chair**

824 Delaware Road
 Kenmore, NY 14223-1236
 E-mail: [bbenzin@aol.com]



Commission on Middle Schools

Janel Lafond-Paquin, Chair

Rogers High School
 15 Wickham Road
 Newport, RI 02840
 E-mail:
 [madamep51@hotmail.com]



Commission on Community Colleges
Denise McCracken, Chair
 St. Charles County Community College
 4601 Mid Rivers Mall Drive
 St. Peters, MO 63376
 E-mail: [dmccracken@stchas.edu]

Commission on Student Standards

Rebecca Fox, Chair
 George Mason University
 4400 University Drive
 Fairfax, VA 22030-4444
 E-mail: [rfox@gmu.edu]



Commission on Cultural Competence

Marie-Christine Koop, Chair
 Dept. of Foreign Languages
 University of North Texas
 P.O. Box 311127
 Denton, TX 76203-1127
 E-mail: [mckoop@unt.edu]



Commission on Professional Teacher Standards

Susan Colville-Hall, Chair
 University of Akron
 Akron, OH 44325-4205
 E-mail: [colvill@uakron.edu]



Commission on FLES*
Harriet Saxon, Chair
 21 Carlton Place
 Rutherford, NJ 07070
 E-mail: [hdparis20@aol.com]

Commission on Telematics & New Technologies

Lara Lomicka Anderson, Chair
 809 Humanities Office Building
 University of South Carolina
 Columbia, SC 29208
 E-mail: [lomicka@sc.edu]



Commission on French for Business and Economic Purposes

Eileen Angelini, Chair
 Canisius College
 2001 Main Street
 Buffalo, NY 14208-1098
 E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]



Commission on Universities **Patricia Cummins, Chair**

School of World Studies
 Virginia Commonwealth University
 P.O. Box 842021
 Richmond, VA 23284-2021



Commission for the Promotion of French

Joyce Beckwith, Co-Chair
 Wilmington High School
 Wilmington, MA 01887
 E-mail: [jbeckwith@]

Sessions d'exposants

vendredi 3 juillet
Heure: 9h45-10h15
Salle: Cedar

E223: No Child Left Behind—In French Class Either! Finding Tools to Make the High School French Language Class Fully Inclusive

Intervenant: Frédéric Fovet, Collège Northside (Québec)

After a quick review of the legislative policies now in place in most Western countries which seek to implement a fully inclusive educational model, the presenter will seek to identify a set of tools which can allow the French language class to become and remain a fully inclusive educational environment. The methodology will rely on data collected in secondary French classrooms as well as summer immersion programs over a period of ten years. A review of existing literature on inclusion will be carried out but the paper will seek to be very much a practitioner's guide to pragmatic methods to include all students within a language classroom. The presenter will argue that the language class is in fact perhaps the ideal forum for full inclusion. It will suggest indeed that when used adequately immersion techniques in languages act as a 'leveller' amongst students of varying ability, intellect, skills and background.

vendredi 3 juillet
Heure: 10h45-12h
Salle: Carmel

E234: The Life of Moliere

Intervenant: Tim Mooney, Acteur / Auteur, "Moliere Than Thou"

Tim Mooney presents a part-lecture/part-performance overview of the life of Moliere, exploring how his life impacted his work, and how his work ignited his life about him. How did this one man balance "the court" and "the people" to create the greatest comic works of all time?

vendredi 3 juillet
Heure: 14h-15h
Salle: Oak

E241: L'Été de mes 18 ans: que faire au Québec?

Intervenants: Léon-Gérald Ferland, Association québécoise des écoles de français, et Frédéric Tremblay, Ministère des Relations interna-

nales du Québec

Nous explorerons les activités para-pédagogiques qui permettent l'appropriation de la langue dans un contexte informel et ludique. Chacune des huit écoles de français du territoire québécois met à profit ses caractéristiques naturelles et son patrimoine pour placer l'étudiant—dont l'âge se situe entre 16 et 30 ans—au centre d'activités dessinées pour lui: rencontre des populations locales, jeux, activités sportives, chasse au trésor, visite de musées, festivals, etc. L'objectif: divertir tout en utilisant la langue de manière naturelle et spontanée.

vendredi 3 juillet
Heure: 14h-15h
Salle: Cedar

E243: Volontariat dans la collectivité à Montpellier

Intervenants: Chantal Théry-Boyron, Institut méditerranéen de Langues & Services, et Jean-François Pouget, Maison de la France - Club Jeunes - Destination France

Les intervenants parleront du développement des valeurs et aptitudes hors de la salle de classe selon les intérêts de chacun, du lien entre théorie (université) et pratique (service bénévole dans la collectivité) et des bénéfices linguistiques, culturels et personnels immenses.

vendredi 3 juillet
Heure: 14h-15h
Salle: Carmel

E244: Le-Chambon-sur-Lignon & Other Miracles: The Kindness of Strangers

Intervenante: Joanne S. Silver, Beach Lloyd Publishers LLC

Teach language in context with moving excerpts of memoirs of Magda and André Trocmé, who helped save thousands of Jews in the village of Le-Chambon-sur-Lignon. Explore non-violent resistance further with additional, newly published memoirs and the Trocmés' contact with such figures as Rosa Parks, Martin Luther

Sessions d'exposants

King, and Indira Gandhi.

Spectacle

vendredi 3 juillet
Heure: 16h15-17h30
Salle: Oak

E261: La Monarchie sous Louis XIV et son Grand Oeuvre

Intervenant: Jean-François Pouget, Maison de la France - Club Jeunes - Destination France

Une conférence «spectacle» hors les ateliers traditionnels et dont le thème couvrira la période classique en France: la monarchie de Louis XIV et son Grand Oeuvre (Du Canal du midi à Versailles). On y croisera entre autres Louis, Vauban, Fouquet, Riquet, Molière, Sully, les HuguenotsY

vendredi 3 juillet
Heure: 16h15-17h30
Salle: Fir

S262: Exploitation pédagogique du film Entre les murs

Intervenante: Catherine Pétilion, Ambassade de France à Washington

Le film *Entre les murs*, Palme d'or au Festival international du film de Cannes en 2008, met en scène un collège parisien où les élèves cumulent bien des handicaps sur le plan social et scolaire. Cette session proposera une exploitation pédagogique de ce film qui représente un excellent document et ne manquera pas d'intéresser les apprenants de tous niveaux.

samedi 4 juillet
Heure: 8h30-9h30
Salle: Oak

E311: L'Évolution de l'accent français chez nos étudiants

Intervenante: Cheryl A. Demharter, French-Sounds, LLC

L'apprentissage de la prononciation peut évoluer beaucoup plus aisément en suivant certains critères phonétiques. Afin de faciliter la production orale chez nos étudiants, nous devons leur apprendre ces critères dès le début. J'expliquerai comment présenter aux étudiants les divers niveaux d'articulation, de rythme et

d'intonation pour avoir un bon accent français.

samedi 4 juillet
Heure: 8h30-9h30
Salle: Santa Clara

E314: Moliere Than Thou

Intervenant: Tim Mooney, Acteur / Auteur, "Moliere Than Thou"

The presenter will offer selections from Moliere Than Thou, his one-man play designed to introduce and thrill French and theatre students with the work and the fun of France's favorite playwright. "The audience is enthralled (nytheatre.com); "Clearly Moliere lives" (Orlando Sentinel); "I haven't found a single dissatisfied Moliere patron" (CBC).

samedi 4 juillet
Heure: 9h45-10h15
Salle: Carmel

E324: Enhancing Oral Expression and Interaction in the Classroom with the QRI Technique général

Intervenante: Jinni Williams, CERAN Lingua US

The session will introduce the QRI, a technique to enhance oral expression and interaction in the classroom. The QRI, which stands for Question, Response and Intonation, was developed by the founder of CERAN and has been successfully implemented for over 30 years to teach languages to learners at all ages and levels.

samedi 4 juillet
Heure: 10h45-12h
Salle: Carmel

E334: French Embassy: Resources and Teacher Development

Intervenante: Catherine Petillon, Ambassade de France à Washington

This session will present the various programs, resources, and teacher development opportunities offered by the French Embassy. In French with examples in French and English

82^{ème} Congrès annuel de l'AATF

Horaire du congrès

mardi 30 juin

8h30-16h00 **Réunion du Conseil d'administration** de l'AATF (Salle: Monterey)

12h00-14h00

Déjeuner du personnel de la *French Review* (uniquement par invitation)

13h00-13h45

Dictée (San Simeon)

14h00-15h00

Sessions

15h00-15h30

Visite des expositions / Pause-café (Bayshore Ballroom)

mercredi 1 juillet

8h00-17h30 **Excursion pré-congrès à Monterey** (Voir descriptif à la page XXX).

8h30-16h00 **Réunion du Conseil d'administration** de l'AATF (Salle: Monterey)

15h30-17h15

Sessions

20h00

Projection du film *Babine* (Cedar) sponsorisé par le Ministère des Relations internationales du Québec

19h00-21h00 **Ouverture des inscriptions** (Gateway Foyer)



Dîner des Palmes académiques (uniquement sur invitation, pré-inscription obligatoire; départ prévu 18h15)

jeudi 2 juillet

9h00-16h00 **Ouverture des inscriptions** (Gateway Foyer)

10h00-12h00 **Séance d'ouverture** (Oak/Fir) (Voir descriptif à la page XXX.)

12h00-14h00 **Déjeuner de bienvenue** (Cedar) (pré-inscription obligatoire) (Voir descriptif à la page XXX.)

14h00-17h00 **Séances semi-plénières et ateliers** (Voir descriptif à la page XXX.)

16h00-19h00 **Ouverture des expositions et Réception d'ouverture** du congrès (Bayshore Ballroom), co-sponsorisée par l'AATF et le Service culturel de l'Ambassade de France



16h30 **Lancement du numéro spécial de *Québec français*** (Bayshore Ballroom) sponsorisé par le Centre de la Francophonie des Amériques



20h00 **Projection du film *Entre les murs*** (Cedar) sponsorisé par le Service culturel de l'Ambassade de France



samedi 4 juillet

7h30-8h30

Réunion des sponsors de la Société honoraire de français (San Simeon)

8h00-16h00

Ouverture des inscriptions (Gateway Foyer)

9h00-12h00

Ouverture des expositions (Bayshore Ballroom)

8h30-10h15

Sessions

10h15-10h45

Visite des expositions / Pause-café / Tombola (Bayshore Ballroom)

10h45-12h00

Sessions

12h00-13h30

Pause déjeuner

12h00-13h30

Déjeuner des Présidents des Commissions de l'AATF (uniquement par invitation) (San Simeon)

13h30-16h30

Sessions

13h30-16h30

Assemblée des délégués des chapitres de l'AATF (Oak)

19h00-22h30

Dîner de gala de l'AATF (Cedar) (pré-inscription obligatoire) (Voir descriptif à la page XXX.)

vendredi 3 juillet

8h00-16h00 **Ouverture des inscriptions** (Gateway Foyer)

8h30-9h30 **Réunion des Administrateurs du Grand Concours** (San Simeon)

9h00-17h00 **Ouverture des expositions** (Bayshore Ballroom)

8h30-10h15 **Sessions**

10h15-10h45 **Pause-café / Visite des expositions** (Bayshore Ballroom)

10h45-12h00 **Sessions**

12h00-14h00 **Visite des expositions/Pause déjeuner** (Bayshore Ballroom)

dimanche 5 juillet

8h00-11h00

Ouverture des inscriptions (Gateway Foyer)

8h30-11h30

Sessions et atelier

12h00

Excursion post-congrès (Voir descriptif à la page XXX)

Session d'honneur

vendredi 3 juillet
Heure: 8h30-9h30
Salle: Fir

S212: Quelle Stratégie pour construire des cours de français sur objectifs spécifiques: l'exemple du tourisme et de l'hôtellerie

Intervenant: Felino Martínez Alvarez, EAEHT / Alliance française de La Havane, Association des Linguistes de Cuba

Il s'agit d'expliquer la stratégie mise au point par une équipe de chercheurs français du CRAPEL (Université de Nancy) et cubains de l'École des hautes Études d'Hôtellerie et Tourisme de La Havane dans le but de créer un programme pour la formation accélérée en français de professionnels du tourisme. À la suite des travaux, une nouvelle méthode modulaire a surgi: «Vacances cubaines», basée sur l'analyse des besoins professionnels, la construction de modules «d'appren-tissage» et des modules «d'enseigne-ment», l'autonomie de l'apprentissage et le traitement prioritaire des aspects socio-culturels.

vendredi 3 juillet
Heure: 14h-15h
Salle: Fir

S242: L'Enseignement des langues en Communauté française de Belgique: Cadastre et aspects méthodologiques

Intervenant: Alain Braun,[†] Université de Mons - Belgique

Au centre de l'Europe, à la croisée de diverses cultures de proximité spatiale (néerlandaise, allemande, anglaise) ou issues de l'immigration ou encore liées à son essence (wallon, picard, lorrain...), la Communauté française de Belgique se devrait de gérer les langues présentes sur son territoire, de penser un aménagement linguistique et de favoriser un apprentissage efficace et efficient des langues. Qu'en est-il? Un cadastre de la situation sera dressé et mis en contexte avec la situation belge. Seront ensuite présentés différents dispositifs d'appren-tissage des langues croisés avec les méthodologies et les publics prévus pour ces dispositifs.

samedi 4 juillet

Heure: 10h45-12h
Salle: Fir

S332: Cours multimédia interactif sur le Québec

Intervenant: Manfred Overmann, Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne)

Notre objectif est de mettre à la disposition des professeurs de français langue étrangère et tous les internautes francophones amoureux de la Belle Province des matériaux didactiques prêts à l'emploi. Nous jetons un regard documenté et didactisé sur le passé, le présent et l'avenir du Québécois proposant des textes à lire et à écouter, des sujets didactisés pour les cours et des fiches de travail à télécharger en format PDF ainsi que des exercices de compréhension avec des enregistrements radio et de nombreuses chansons. Après une présentation de l'éventail des activités pédagogiques pour vos cours, vous travaillerez en atelier sur des fiches pédagogiques vous permettant d'exploiter les matériaux selon vos propres intérêts.

samedi 4 juillet
Heure: 13h30-14h30
Salle: Fir

S342: Le Site portail du professeur de FLE

Intervenant: Manfred Overmann, Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne) responsable du Site portail du professeur de FLE

Depuis dix ans nous essayons de rendre la tâche des enseignants plus facile en mettant à leur disposition une sorte de sentier balisé permettant la réalisation d'un grand nombre d'activités en cours de français. Nous avons regroupé des liens qui peuvent déboucher directement sur l'organisation d'un cours de français. Puis nous vous présenterons des cours didactisés prêts à l'emploi. Il y a généralement un dossier téléchargeable. Nous citons quelques exemples: La géographie de la France; Voyage en Francophonie; Promenade virtuelle à travers Paris; le Rap et le Raï; les films; les pays du Maghreb... Nous vous souhaitons un bon voyage à travers le Cyberspace.

Points forts du congrès

jeudi 2 juillet, 12h00-14h00
Salle: Cedar

Déjeuner de bienvenue

The Welcome Luncheon has become a popular feature of our convention. Members can meet for lunch to discuss the keynote speech and to meet others attending from their region. Menu: Caesar salad, Onion and Honey-Crusted Chicken Breast with Wild Mushroom hash, New York Style Cheesecake with strawberries; \$45 per person. (Spouses and guests welcome; preregistration required).

jeudi 2 juillet, 16h00-19h00
Salle: Bayshore Ballroom

Réception Ouverture des expositions

Le salon d'expositions s'ouvrira avec une réception co-sponsorisée par l'AATF et par le Service culturel de l'ambassade de France à Washington. Venez fêter le premier jour du congrès et voir tout ce que les exposants ont à vous proposer. On accueillera aussi le lancement d'un numéro spécial de *Québec français*.



jeudi 2 juillet, 20h00
Salle: Cedar

Projection de film: Entre les murs

Thanks to support from the French Embassy, we will be able to show the remarkable film *Entre les murs* which won the *Palme d'Or* at Cannes in 2008. Inspired by the semi-autobiographical novel of the same name by François Bégaudeau, a teacher in a Parisian collège, the film highlights the difficulties encountered by at-risk students.



vendredi 3 juillet, 13h00-13h45
Salle: San Simeon

Dictée

Marie-Simone Pavlovich, membre de l'AATF et finaliste aux Trophées de la langue française de Bernard Pivot, organisera une dictée pour les congressistes. Venez tester vos connais-

sances.

vendredi 3 juillet, 20h00
Salle: Cedar

Projection de film:

Babine

Relations
internationales
Québec

This *Québécois* film is based on a fantastical story which takes place in a small village and received nine nominations at the 2008 Jutra Awards for *Québécois* cinema. We are able to show this film thanks to support from the *Ministère des Relations internationales du Québec*.

samedi 4 juillet, 19h00
Salle: Cedar

Dîner de gala

Join us as we honor the achievements of our members during 2009. Menu: Tomato and cheese Napoleon, Porcini chicken breast, Caramel chocolate mousse dome, wine; \$68 per person (Spouses and guests welcome; preregistration required).

Excursion pré-congrès mercredi 1^{er} juillet

La Péninsule de Monterey est un endroit où la terre, l'océan et l'air dessinent des paysages exceptionnels. C'est aussi une charmante petite ville, avec son architecture de la période mexicaine, ses maisons victoriennes, son aquarium mondialement connu, son port, ses plages, ses petites rues typiques. Cette visite comprend: accueil au *Monterey Institute of International Studies*, une école reconnue pour ses cours de langues et son curriculum original, déjeuner libre en ville, après-midi libre de promenades et d'explorations. Des informations seront données, pour les participants qui voudront aussi visiter Carmel-by-the-Sea, qui est à 15 minutes en taxi de Monterey. Les participants recevront des plans et informations sur le *Monterey Institute*, Monterey, Carmel et la péninsule.

Le Monterey Institute est au coeur de la ville de Monterey. Départ hôtel 8h00, arrivée au *Monterey Institute* 9h45 environ, visite du *Monterey Institute* environ 1h, puis déjeuner et visite libres jusqu'à 17 heures (bus de retour devant le *Monterey Institute*) (\$40 per person; lunch not included; spouses and guests welcome; preregistration required).

**American Association of Teachers of French
Publisher of the French Review**



Présidente, Marie-Christine Koop
Department of Foreign Languages
University of North Texas
P.O. Box 311127
Denton, TX 76203-1127
E-mail: [koop@unt.edu]

Secrétaire générale, Jayne Abrate
AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Fax: 618-453-5733
E-mail: [abrate@siu.edu]

le 1^{er} juin 2009

Chères/chers Congressistes,

Nous sommes très heureuses de vous accueillir cette année à San Jose. Comme vous pourrez le constater, nous vous avons préparé un programme de grande qualité où vous trouverez des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux membres du comité local, présidé par Madame Anne Jensen, Déléguée régionale pour le Pacifique, qui ont travaillé inlassablement pour nous aider à réaliser ce congrès. Nous saluons Monsieur Jean-Paul Rebaud, sous-directeur du français à la Direction générale de la Coopération et Développement du ministère français des Affaires étrangères et européennes; Monsieur Denis Turcotte, Délégué du Québec à Los Angeles; Madame Kareen Rispal, Conseiller culturel auprès de l'Ambassade de France aux États-Unis; Monsieur Frédéric Tremblay, Conseiller aux Affaires éducatives, Direction Amérique du Nord au ministère des Relations internationales du Québec; Monsieur Jean-Pierre Cuq, professeur à l'Université de Nice-Sophia-Antipolis et Président de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF); Monsieur Michel Robitaille, Président-directeur général du Centre de la Francophonie des Amériques à Québec; Madame Catherine Pétilion, Attachée de coopération éducative à l'Ambassade de France aux États-Unis; ainsi que les autres représentants des gouvernements français, québécois, belge et suisse qui nous apportent leur soutien depuis bien des années.

Nous aurons le plaisir de vous offrir deux séances de cinéma grâce au soutien de l'Ambassade de France aux États-Unis et du ministère des Relations internationales du Québec. Le soir de l'ouverture, vous pourrez visionner *Entre les murs*, Palme d'or au festival de Cannes 2008, et le lendemain soir, *Babine* qui a reçu cinq prix lors des récents Jutra au Québec.

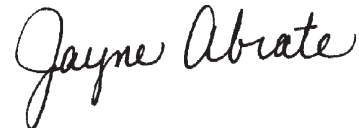
Nous aimerions remercier Monsieur Jean-Paul Rebaud qui a accepté d'être l'orateur de la séance plénière pour nous parler de la promotion et de la diffusion de la langue française. Le Centre de la Francophonie des Amériques a organisé une table ronde à l'intention des congressistes, intitulée « Pour l'amour de lire : comment transmettre aux jeunes la passion de la lecture », modérée par Monsieur Michel Robitaille, Président-directeur général du Centre de la Francophonie des Amériques, avec la participation de Madame Nicole Cage-Florentiny, auteure de la Martinique, Madame Johanne Gaudet, Directrice générale de Communication-Jeunesse (Québec), Madame Martine Noël-Maw, auteur de la Saskatchewan, et Madame Françoise Lepage, auteure de l'Ontario.

Nous voudrions souligner la participation d'éminents chercheurs tels que Monsieur Jean-Pierre Cuq, de l'Université de Nice-Sophia-Antipolis (France); Monsieur Manfred Overmann, de l'Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne); Monsieur Alain Braun de l'Université de Mons-Hainaut (Belgique) et ancien président de la FIPF; Madame Marilyn Lambert-Drache de l'Université de York (Canada) et présidente de la Commission Amérique du Nord (CAN) de la FIPF; Madame Loretta Hyrat de l'Université McGill (Canada) et trésorière de la CAN; Monsieur

Léon-Gérald Ferland, de l'Université du Québec à Montréal et de l'Association québécoise des écoles de français (AQEF); et Monsieur Felino Martínez, de l'Alliance française de La Havane (Cuba). Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents susceptibles de vous intéresser.

Nous vous rappelons qu'à l'occasion de ce congrès, la *French Review* a consacré son numéro spécial de mai 2009 à la pédagogie.

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès!



Ateliers

jeudi 2 juillet
Heure: 14h-17h
Salle: Carmel

W115: Destination francophone: la Belgique!

Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges

La Belgique, ce n'est pas seulement le chocolat, les gaufres et les frites! Cette intervention interdisciplinaire propose de nouvelles connaissances pour utiliser dans la salle de classe: l'Union européenne, Tchantchès, les Schtroumpfs, Magritte! Un grand dossier sera distribué à chaque participant pour célébrer la culture belge. (Pre-registration required)

jeudi 2 juillet
Heure: 14h-17h
Salle: Santa Clara

W116: Who is Carole? Infinite Portraits, Infinite Possibilities

Intervenantes: Connie Fredericks-Malone, Carole D. Fredericks Foundation, Inc. (NY), Rebecca Fox, George Mason University (VA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Normes des élèves, Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique, et Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le

Pacifique

Participants will view excerpts from a DVD depicting archived, not previously available interviews with Carole Fredericks in various situations and contexts which will serve to frame the curriculum. Teachers will "meet" Carole Fredericks, experience some of her fascinating life in France, and use footage from the DVD to create exciting, authentic, standards-based learning activities for the classroom. Handout. (Pre-registration required)

dimanche 5 juillet
Heure: 8h30-11h30
Salle: San Martin

W410: Using Literature to Discuss the Role of Education in Creating Francophone Identities

Intervenant: Jaron Hightower-Mills, New York Military Academy

The presenter will work collaboratively with participants to create best practices on how to discuss with students the social complexities and identity problems of being an immigrant or colonial student in the French education system. Selections from novels by Soraya Nini, Mehdi Cherif, and Mariama Bâ will be used as example class material. (Pre-registration

Programme du 82^{ème} congrès

jeudi 2 juillet

Journée d'ouverture

9h00-16h00 Bureau d'inscriptions ouvert (Gateway Foyer)

Séance plénière: 10h00-12h00

Salle: Oak/Fir

Keynote Speaker: Jean-Paul Rebaud



Le français dans le monde, c'est 200 millions de francophones, 90 millions d'apprenants, 800.000 professeurs de français, fruit de différents réseaux dont l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE) avec 428 écoles et lycées français implantés dans 152 pays, 376 établissements culturels français, et un réseau de près de 700 agents français dans le monde chargés de promouvoir le français en contact avec les autorités éducatives locales et les 400 associations de professeurs de français.

La promotion et la diffusion de la langue française est une priorité de la diplomatie culturelle française et s'appuie sur les relais que constituent les professeurs de français dans le monde, véritables ambassadeurs de notre langue; de nombreux programmes, outils et des stratégies élaborés pour répondre à une demande croissante de soutien de la part de ces professeurs de français et à leur professionnalisation au moment où notre langue est en concurrence de plus en plus forte avec d'autres langues.

Présentation du dispositif et des stratégies mises en oeuvre par le ministère des Affaires étrangères et européennes, place donnée aux associations de professeurs de français dans ce dispositif.

Jean-Paul Rebaud, professeur agrégé de portugais, est un professionnel de l'action culturelle et linguistique. Il a exercé diverses fonctions dans des pays lusophones. Il a été successivement Attaché de coopération linguistique et éducative au Brésil, Conseiller de coopération et d'action culturelle à Lisbonne et Attaché de coopération et d'action culturelle au Consulat général de France à Sao Paulo.

Il était jusqu'au 31 août 2007 chef de bureau à la sous-direction de la Coopération culturelle et artistique au Ministère des Affaires étrangères et européennes et a été promu au poste de sous-directeur du français au sein de l'ancienne DGCID, aujourd'hui transformée et rebaptisée Direction générale de la mondialisation, du développement et des partenariats.

Déjeuner de bienvenue



jeudi 2 juillet
Heure: 12h00-14h00
Salle: Cedar

Le premier jour du congrès, venez rencontrer les autres congressistes à ce déjeuner où les délégués régionaux vous accueilleront.

Pré-inscription obligatoire

Ouverture des expositions

jeudi 2 juillet
Heure: 16h00-19h00
Salle: Bayshore Ballroom



Réception de bienvenue

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'ambassade de France à Washington et l'AATF.

Projection de Film



jeudi 2 juillet
Heure: 20h00
Salle: Cedar

Entre les murs

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'Ambassade de France à Washington. Ce film a gagné le Palme d'Or at Cannes in 2008. Inspiré par le roman semi-autobiographique du même nom par François Bégaudeau, professeur dans un collège parisien, le film souligne les problèmes rencontrés par des élèves en difficulté.

Lancement de Québec français

jeudi 2 juillet
Heure: 16h30
Salle: Bayshore Ballroom

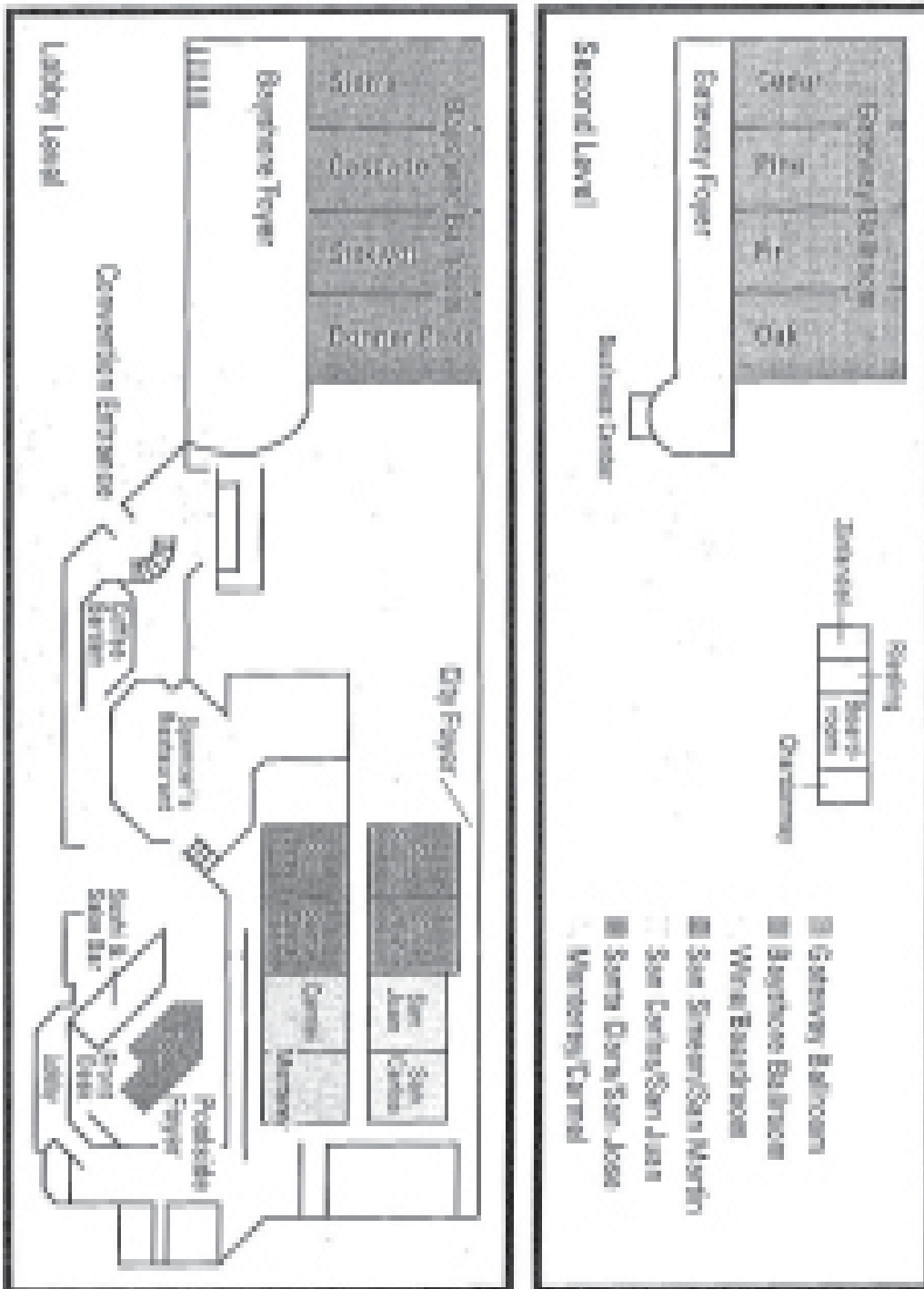


Lors de la Réception de bienvenue, le Centre de la Francophonie des Amériques lancera un nouvel numéro de *Québec français* consacré à la Francophonie nord-américaine.

Congrès de l'AATF

- 2001 Denver
- 2002 Boston
- 2003 Martinique
- 2004 Atlanta
- 2005 Quebec City
- 2006 Milwaukee
- 2007 Baton Rouge
- 2008 Liège
- 2009 San Jose
- 2010 Philadelphia
- 2011 Montréal

Plan des salles de réunion



jeudi 2 juillet - après-midi



Séance sémi-plénière

Heure: 14h-15h

Salle: Pine

S110: La Formation des professeurs de français en France: le faux débat du choix disciplinaire ou pédagogique

Intervenant: Jean-Pierre Cuq, Université de Nice-Sophia-Antipolis (France), Président de la Fédération internationale des Professeurs de Français

À l'heure où on propose ce résumé, la formation des enseignants, et donc celle des professeurs de français, est en France l'objet d'un débat qui dépasse de loin la seule question académique. Il est donc impossible de dire ce qu'elle sera dans les proches années à venir. Peut-être en saura-t-on plus au moment du congrès, date à laquelle le gouvernement devrait avoir tranché. C'est donc une proposition un peu aléatoire qui est faite ici.

On peut cependant présumer que, pour ce qui concerne les professeurs de français langue maternelle, la tradition culturelle de formation, fondée sur la littérature et à un degré moindre sur la langue, sera largement respectée, au détriment d'une formation méthodologique trop souvent dévalorisée.

À l'inverse, pour ce qui concerne les enseignants de français langue étrangère et seconde, la transformation des formations universitaires de bac + 4 et bac + 5 s'est opérée au cours des deux années précédentes. Ces enseignants n'étant généralement pas destinés à enseigner dans l'éducation nationale jouissent généralement d'une formation moins axée sur la discipline et plus sur les méthodologies d'enseignement.

Cette différence de formation et de carrière provoque souvent des incompréhensions entre les enseignants eux-mêmes, plus encore entre leurs formateurs universitaires et a fortiori dans le grand public.

Cette communication fera le point sur les évolutions dans la formation des enseignants de français en France et essaiera de montrer que, compte tenu des évolutions profondes des publics scolarisés dans l'enseignement secondaire, toutes les parties prenantes du monde éducatif auraient fort à gagner à tenir compte du savoir faire de formation accumulé dans les universités et les IUFM.

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de l'AATF

Public: général

jeudi 2 juillet

**Ouverture des inscriptions
9h00-16h00**

**Ouverture des expositions
16h00-19h00**

jeudi 2 juillet - après-midi
Séance sémi-plénière
organisée par le
Centre de la francophonie des Amériques



L to R: Michel Robitaille, Nicole Cage-Florentiny, Johanne Gaudet, Martine Noël-Maw, Françoise LePage

Heure: 14h-16h

Salle: Oak

S111: Pour l'amour de lire: comment transmettre aux jeunes la passion de la lecture?

Modérateur: Michel Robitaille,^H Président-directeur général du Centre de la francophonie des Amériques

Intervenantes: Nicole Cage-Florentiny, auteure de la Martinique, Johanne Gaudet, directrice générale de Communication-Jeunesse (Québec), Martine Noël-Maw, auteure de la Saskatchewan (Canada), et Françoise Lepage, auteure de l'Ontario (Canada)

La lecture favorise l'apprentissage d'une langue. Elle offre des mots, des expressions, un nouveau vocabulaire, parfois coloré. Pour l'enseignant, il est important de savoir transmettre aux jeunes l'amour et la passion de la lecture. Cette séance vise à outiller les enseignants et à proposer des activités qui peuvent accompagner le livre jeunesse.

- Présentation des différents genres littéraires jeunesse : poésie, roman, documentaire, BD...;
- Suggestion d'activités originales et novatrices pour susciter l'intérêt de l'élève et soutenir les enseignants dans l'atteinte de leurs objectifs d'apprentissage;
- Aperçu de la richesse et de la diversité de la littérature jeunesse francophone disponible dans les Amériques.

Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Présidente-élue de l'AATF

Public: général

Biographies abrégées des intervenants

Depuis mai 2008, **Michel Robitaille** est Président-directeur général du Centre de la francophonie des Amériques. Précédemment, il a occupé le poste de délégué général du Québec à New York, le plus important de la diplomatie québécoise aux États-Unis ainsi que de nombreux postes où il s'est occupé des affaires commerciales, éducatives et culturelles au Québec, aux États-Unis et à Bruxelles.

Les relations avec les États-Unis occupent une place importante dans sa carrière. En plus de son expérience new-yorkaise, il a été professeur de français, conseiller pédagogique et conseiller aux affaires publiques au Bureau du gouvernement du Québec en Louisiane, a agi comme directeur des Affaires publiques à la Délégation du Québec à Los Angeles où il a créé la première émission de radio hebdomadaire en français et contribué au lancement de la carrière du Cirque du Soleil aux États-Unis, en facilitant leur première prestation en sol américain.

Michel Robitaille a également occupé le poste de chef du pupitre Nouvelle-Angleterre avant d'occuper la fonction de directeur États-Unis au ministère des Relations internationales.

Nicole Cage-Florentiny est née en Martinique, benjamine d'une fratrie de dix enfants dans

un milieu modeste. Elle obtient en 1985 un DEUG d'espagnol, abandonne l'université pour suivre une formation de journalisme; elle pratique un peu d'animation radio puis obtient une licence d'histoire en 1998. Elle devient professeur de Lettres et d'Histoire. Après une année de reconversion, elle enseigne désormais l'espagnol au lycée professionnel de Trinité.

En 1993 elle obtient une mention spéciale du Jury du Prix de Poésie Jeunesse du Ministère de la Jeunesse et des Sports et de la Maison de la Poésie à Paris pour son recueil de poèmes pour enfants intitulé *Lavalas*. En 1996 elle est lauréate du *Prix Casa de las Americas* pour un recueil de poèmes-jeunesse *Arc-enciel, l'esper*, publié à Cuba en bilingue (français-espagnol) aux éditions Casa de las Américas et Cocultura de Colombie. Ses poèmes sont traduits en plusieurs langues et paraissent dans des revues littéraires dans divers pays. En 2000 son deuxième roman, *Confidential*, roman-jeunesse, est publié aux éditions Dapper et en septembre 2007: *Une robe couleur soleil*, conte jeunesse, Éditions Lafontaine, Martinique.

Johanne Gaudet est directrice générale de Communication-Jeunesse depuis 2001. À ce titre, elle a mis en place différents programmes pour la promotion de la littérature québécoise et canadienne-française pour la jeunesse et donner sa pleine mesure au slogan «Le plaisir de lire en français». Elle a notamment procédé à l'implantation du site Web *Branchés sur la littérature pour la jeunesse* qui propose des actualités, des répertoires d'auteurs, des sélections de livres et des jeux littéraires. Elle a aussi mis en oeuvre la Semaine du livre canadien pour la jeunesse. En 2009, elle a lancé un programme destiné aux nouveaux arrivants, *Vivre la littérature d'ici pour les jeunes*, incluant des choix de livres pour les 5-11 ans et des formations en médiation de la lecture en milieu multiethnique.

Diplômée en psychologie sociale, elle oeuvre depuis 30 ans dans les milieux de la culture et de l'éducation. Elle a notamment été directrice du Service des communications à la Société des musées québécois et directrice du Centre de ressources, d'expérimentation et d'animation pour l'enfance où elle a scénarisé une série télévisuelle pour enfants et écrit deux romans jeunesse publiés chez Boréal.

Françoise Lepage a axé sa vie professionnelle autour du livre et de l'écriture, d'abord comme bibliothécaire, puis comme traductrice en bibliothéconomie et archivistique. Parallèlement à ces deux activités, elle a mené des recherches en littérature pour la jeunesse, tant sur le texte que sur l'illustration, et en a publié les résultats dans diverses revues. Elle a enseigné la littérature pour la jeunesse au Département des lettres françaises de l'Université d'Ottawa pendant de nombreuses années.

En 2000, elle a publié aux Éditions David *Histoire de la littérature pour la jeunesse (Québec et francophonies du Canada)*, qui lui a valu trois prix littéraires. Elle dirige la collection «Voix didactiques - Auteurs» aux Éditions David ainsi que la collection «Cavales» de littérature jeunesse aux Éditions L'Interligne. Elle est elle-même auteure de romans jeunesse, dont *Poupeska*, qui était finaliste au Prix du Gouverneur général en 2006.

Née au Québec, **Martine Noël-Maw** vit en Saskatchewan depuis 1993. Après avoir abandonné l'école à l'adolescence, c'est sa passion pour la littérature qui l'a incitée, jeune adulte, à retourner aux études. Elle obtenait un baccalauréat en Études françaises de l'Université de Montréal et a étudié à la maîtrise sous la direction du professeur Bernard Dupriez. En 1989, elle est devenue consultante en communication au sein d'un cabinet de relations publiques.

L'été 1993 marqua le grand départ pour l'Ouest. Elle accepta un poste de conseillère en communication au siège social de Financement agricole Canada. En 2001, Martine prend un congé d'un an pour écrire *Dans le pli des collines* (2004, Éditions de la nouvelle plume), son premier roman. Le paysage envoûtant de la Vallée qu'elle appelle et le riche passé de la Saskatchewan lui en ont insufflé l'inspiration. Martine a depuis publié un conte, «Amélia et les papillons» (Hurtubise HMH, 2006), lauréat du Prix du livre français du *Saskatchewan Book Awards* 2006, et deux romans jeunesse, *Drôle de zèbre* et *La Malchance d'Austin*.

Note: Le texte complet des biographies se trouve sur le site de l'AATF.

Atelier

Heure: 14h-17h
Salle: Carmel

W115: Destination francophone: la Belgique!

Intervenante: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges

La Belgique, ce n'est pas seulement le chocolat, les gaufres et les frites! Cette intervention interdisciplinaire propose de nouvelles connaissances pour utiliser dans la salle de classe: l'Union européenne, Tchotchès, les Schtroumpfs, Magritte! Un grand dossier sera distribué à chaque participant pour célébrer la culture belge. (Pre-registration required)

Public: collège secondaire
Atelier

Heure: 14h-17h

Salle: Santa Clara

W116: Who is Carole? Infinite Portraits, Infinite Possibilities

Intervenantes: Connie Fredericks-Malone, Carole D. Fredericks Foundation, Inc. (NY), Rebecca Fox, George Mason University (VA), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Normes des élèves, Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique, et Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

Participants will view excerpts from a DVD depicting archived, not previously available interviews with Carole Fredericks in various situations and contexts which will serve to frame the curriculum. Teachers will "meet" Carole Fredericks, experience some of her fascinating life in France, and use footage from the DVD to create exciting, authentic, standards-based learning activities for the classroom. Handout. (Pre-registration required)

Animatrice: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

Public: collège secondaire universitaire



Ouverture des expositions



Heure: 16h00-19h00
Salle: Bayshore Ballroom

Réception de bienvenue

Offerte gracieusement par le Service culturel de l'ambassade de France à Washington et l'AATF.



Heure: 20h00

Salle: Cedar

Film Showing:

Entre les murs

Thanks to support from the French Embassy, we will be able to show this remarkable film which won the Palme d'Or at Cannes in 2008. Inspired by the semi-autobiographical novel of the same name by François Bégaudeau, a teacher in a Parisian collège, the film highlights the difficulties encountered by at-risk students.

SESSIONS

vendredi 3 juillet - matin

Heure: 8h30-9h30
Salle: Pine

S210: Un Festin en tableaux

Intervenante: Marie-Simone Pavlovich, Northwestern University (IL)

Il s'agira ici de découvrir la représentation de la nourriture (natures mortes, repas, scènes de repas) dans la peinture française. La discussion portera sur une vingtaine de tableaux.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: universitaire

Heure: 8h30-9h30
Salle: Oak

S211: More Effective Speaking Through Role-Play Activities

Intervenante: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale pour le Centre-Est

Moving students to spontaneous, meaningful speaking is one of our biggest challenges. Carefully crafted role-play activities guide students toward original expression within focused structures, in the safety of a fictional persona. Learn to design role-plays that create a scaffolding for increasing mastery of oral skills at many linguistic levels.

Animatrice: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen Atlantique

Public: secondaire universitaire

Session d'honneur

Heure: 8h30-9h30
Salle: Fir

S212: Quelle Stratégie pour construire des cours de français sur objectifs spécifiques: l'exemple du tourisme et de l'hôtellerie

Intervenant: Felino Martínez Álvarez, EAEHT / Alliance française de La Havane, Association des Linguistes de Cuba

Il s'agit d'expliquer la stratégie mise au point par une équipe de chercheurs français du CRAPEL (Université de Nancy) et cubains de l'École des hautes Études d'Hôtellerie et Tourisme de La Havane dans le but de créer un programme pour la formation accélérée en français de professionnels du tourisme. À la suite des travaux, une nouvelle méthode modulaire a surgi: «Vacances cubaines», basée sur l'analyse des besoins professionnels, la construction de modules «d'appren-tissage» et des modules «d'enseigne-ment», l'autonomie de l'apprentissage et le traitement prioritaire des aspects socio-culturels.

Animateur: Jean-Pierre Piriou,^H University of Georgia, Président honoraire de l'AATF

Public: université

vendredi 3 juillet

**Ouverture des inscriptions
(Gateway Foyer)
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions
(Bayshore Ballroom)
9h00-17h00**

vendredi 3 juillet, 13h00-13h45
Salle: San Simeon

Dictée

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a *dictée* for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

Heure: 8h30-9h30
Salle: Cedar

S213: Reading and Viewing Activities: Giono's «L'Homme qui plantait des arbres»

Intervenante: Sarah Jourdain, Stony Brook University (NY)

Jean Giono's short story and Frederic Back's award winning animation offer a timeless parable examining the generosity of one man's spirit. Participants will view the film then explore useful classroom activities designed to promote comprehension and interpretation of the story, environmental awareness, cultural literacy, and reflection on the story's themes.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: secondaire universitaire

Heure: 8h30-9h30
Salle: Carmel

S214: Belgium: It's a Lot More than Waffles!

Intervenante: Kathleen Rhodes, East Chapel Hill High School (NC)

The presenter will explain and demonstrate a two- to three-week unit on Belgium prepared for and completed this past year by advanced French students (although adaptable to other levels), inspired by last summer's convention in Liege. Handouts containing many of the lessons will be provided.

Animatrice: Jacki Williams-Jones, Flintridge Prep School (CA)

Public: secondaire

Heure: 8h30-9h30
Salle: Santa Clara

S215: Fun with FUNDamentals

Intervenante: Ellen Poquette, Black Hawk Middle School (MN)

The presenter will share ideas for making the basics fun by using music, pictures, games, and chants. Areas covered will include the alphabet, numbers, days of the week, weather expressions, and more.

Animatrice: Nicole Naditz, Bella Vista High School (CA)

Public: général

vendredi 3 juillet

Heure: 8h30-9h30
Salle: San Jose

S216: Le Club de français—C'est chouette! Create and Sponsor a Winning French Club

Intervenante: Genedi Shamburger, Parkview Baptist School (LA)

Have you always wanted to sponsor a successful French club but lacked inspiration, ideas, or *savoir faire*? Learn basic steps to designing and maintaining a winning French club, from electing officers and forming committees to organizing activities that are fun, educational, and culturally relevant. You'll have members chanting "Vive le club de français!"

Animatrice: Eileen Walvoord, Niles North and West High Schools (IL)

Public: général

Heure: 8h30-9h45
Salle: San Juan

S217: SOS Racisme: An Interdisciplinary Approach

Intervenantes: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale pour le Pacifique, et Connie Fredericks-Malone, Carole D. Fredericks Foundation, Inc. (NY)

The presenters will focus on the essential idea of racism in the French-speaking world. Students in advanced high school and intermediate college courses are often unaware that racism exists in French society. Through the use of texts, music, and video clips the presenter will share materials that challenge students' critical thinking skills and make them aware of the reasons racism has developed and progress that has been made to promote tolerance in French society.

Public: secondaire universitaire

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

vendredi 3 juillet

Heure: 8h30-9h30

Salle: Fir

Salle: San Martin

S218: Le Partitif ne m'énerve plus!

Intervenante: Linda Atwood, Crown Point High School (IN)

Est-ce que vous avez faim? Are students struggling with the partitive. Assault their senses with visuals, smells, and actions. Imitate your favorite television chef and hold them spellbound. Duplicate this easy fruit and vegetable lesson in any beginning level class. Bien sûr, on va manger notre leçon!

Animatrice: Doliann Hurtig, Louisiana Tech University, Co-Présidente de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français

Public: général

S222: Éducation et identité dans deux récits d'apprentissage beur et antillais

Intervenante: Michèle Bissière, University of North Carolina at Charlotte, Déléguée régionale pour le Sud-Est

L'intervenante examinera le rôle de l'école dans la quête identitaire de personnages issus de la «périphérie» en prenant comme exemple un roman martiniquais, *La Rue Cases Nègres* (1950), et un roman beur, *Le Gone du Chaâba* (1986).

Animateur: Suzane Hendrickson, University of Missouri-St. Louis, Présidente de la Commission de l'AATF sur l'Articulation

Public: secondaire universitaire

Session d'exposant

Heure: 9h45-10h15

Salle: Cedar

E223: No Child Left Behind—In French Class Either! Finding Tools to Make the High School French Language Class Fully Inclusive

Intervenant: Frédéric Fovet, Collège Northside (Québec)

After a quick review of the legislative policies now in place in most Western countries which seek to implement a fully inclusive educational model, the presenter will seek to identify a set of tools which can allow the French language class to become and remain a fully inclusive educational environment. The methodology will rely on data collected in secondary French classrooms as well as summer immersion programs over a period of ten years. A review of existing literature on inclusion will be carried out but the paper will seek to be very much a practitioner's guide to pragmatic methods to include all students within a language classroom. The presenter will argue that the language class is in fact perhaps the ideal forum for full inclusion. It will suggest indeed that when used adequately immersion techniques in languages act as a 'leveller' amongst students of varying ability, intellect, skills and background.

Animatrice: Wynne Wong, Ohio State University, Rédactrice gérant de la French Review

Public: général

Heure: 9h45-10h15

Salle: Carmel

Heure: 8h30-9h30
Salle: San Simeon

Réunion des administrateurs du Grand Concours

Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)



Ouverte par invitation aux administrateurs du Grand Concours.

Heure: 9h45-10h15

Salle: Pine

S220: La Simulation globale pour améliorer les compétences écrites

Intervenante: Susie Hennessy, Missouri Western State University

Comment réussir à écrire en français idiomatique? Comment motiver les élèves à écrire de manière personnelle sans crainte? La simulation globale offre une solution engageante pour améliorer les compétences écrites. Cette structure permet aux élèves de créer un monde virtuel et de jouer des rôles qu'ils inventent eux-mêmes.

Animatrice: Marie Schein, Texas Christian University

Public: général

Heure: 9h45-10h15

NATIONAL FRENCH WEEK 2009

Start planning now for the tenth annual National French Week celebration. The dates are the same for 2009 and 2010, and you received a new National French Week poster in the April 2009 *National Bulletin*. We will again have special National French Week materials (available for distribution by August 1). Make sure to order early.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members:

- student-created posters displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals;
- a student-created giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria;
- French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and *café au lait* in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- a job fair featuring local French businesses or U.S. businesses that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries;
- immersion activities, Francophone festivals, film festivals, performances;
- a talent show or cabaret evening featuring all French skits, songs, and music;
- a school-wide French in English contest;
- consult the AATF Web site [www.frenchteachers.org] for other ideas.

Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful *National French Week* but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photographs, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK



NOVEMBER 4-10, 2009



NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2009 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your efforts by planning a French-related unit during National French Week;
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit or National French Week items;
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

vendredi 3 juillet

Salle: Pine

S224: Léopold Sédar Senghor's Praise of Dr. Martin Luther King, Jr.

Intervenant: Edmund Campion, University of Tennessee, Knoxville

Although the Civil Rights Museum in Memphis properly stresses the very high esteem in which Americans hold Dr. King, African praise for him is neglected. The presenter will examine Senghor's 1969 death elegy that connects the assassination of Dr. King with the centuries of suffering, slavery, and colonialism in Africa and specifically in Senegal.

Animatrice: Mary Theis, Kutztown University

Public: général

Heure: 9h45-10h15

Salle: Santa Clara

S225: The Masculine Redefined: Marginalization and Liberating Rejection in the Novels of Sergio Kokis

Intervenant: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF

In certain novels by Kokis, the male protagonists find themselves marginalized by older social norms. As these norms become obstacles to self worth, the men must find new ways to define themselves. The ways in which they overcome their identity crisis suggest an evolving portrayal of male identity.

Animatrice: Marie-Christine Massé, Drew University (NJ)

Public: universitaire

Heure: 9h45-10h15

Salle: San Jose

S226: Lecture et étude d'une bande dessinée délirante en classe de français avancé

Intervenante: Laurence-Marie Forberg, Riverside Brookfield High School (IL)

Philémon, le Naufragé du A, lecture et étude d'une bande dessinée délirante en classe de français avancé à partir d'un dossier complet stimulant les capacités écrites et orales en vue de l'examen AP French Language.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: secondaire

Session de la Commission de l'AATF pour la Promotion du français

Heure: 10h45-12h

Heure: 10h15-10h45
Bayshore Ballroom

*Visite des expositions
Pause-café*

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

C230: Allons au Cinéma: Promoting French through Films

Intervenantes: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Déléguée régionale pour la Nouvelle-Angleterre, et Dolliann Margaret Hurtig, Louisiana Tech University, Co-Présidentes de la Commission

Celebrate National French Week by showing a film to your classes! The presenters will introduce a new selection of Francophone films including the *Palme d'Or* winner, *Entre les murs*. Extensive handouts with study guides, projects, activities, assessments, and Web quests. An interactive session where participants may also share their own successful promotional initiatives.

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h45-12h

Salle: Oak

S231: L'Année 2008 au Québec

Intervenants: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'Etat de New York, Madeline Turan, SUNY Stonybrook, Déléguée régionale pour l'agglomération de New York, et Louise Pilon Graham

Venez pour une exploration des événements majeurs de l'année 2008 au Québec: le 400^e anniversaire de l'arrivée de Champlain, les grands spectacles musicaux, la visite du Président Sarkozy, les élections fédérales et provinciales, le débat sur les accommodements raisonnables, le réchauffement de la planète, la crise financière et plein d'autres informations. La présentation contiendra des vidéoclips et des documents authentiques ainsi que des suggestions pour entamer des discussions avec les élèves.

Public: secondaire universitaire

Double session de la Commission de

vendredi 3 juillet

**l'AATF pour les Universités
et de la Commission de l'AATF
pour les Normes professionnelles**

Heure: 10h45-12h
Salle: Fir

**C232: Updates on the National Standards
K-16 in the U.S. and Europe**

Intervenantes: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University, Présidente de la Commission pour les Universités, et Susan Colville-Hall, University of Akron (OH), Présidente de la Commission pour les Normes professionnelles

The University Commission is working with European partners and with the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) to explore electronic language portfolios for teachers. Opportunities to use the ACTFL scale and the CEFR in a single portfolio Web site have been the hallmark of the Commission's Global Language Portfolio Web site. The Commission is focusing on teacher education portfolios using a standard format. Canadian collaborators are working with the GLP organizers to consider future directions.

Public: général

Heure: 10h45-12h
Salle: Cedar

**S233: Film Dialogue: Culture, Language,
and Art**

Intervenant: Perry Moon, Stephen F. Austin State University (TX)

The presenter will show teachers how to help their students appreciate the narrative, rhetorical, and aesthetic dimensions of dialogue in French films. Students can employ their developing linguistic knowledge along with an understanding of the different artistic conventions, and audience expectations for French films to better appreciate French films.

Animatrice: Martine Boumtje, Southern Arkansas University

Public: secondaire universitaire

Session d'exposant

Heure: 10h45-12h
Salle: Carmel

E234: The Life of Moliere

Intervenant: Tim Mooney, Acteur / Auteur, "Moliere Than Thou"

Tim Mooney presents a part-lecture/part-performance overview of the life of Moliere, exploring how his life impacted his work, and how his work ignited his life about him. How did this one man balance "the court" and "the people" to create the greatest comic works of all time?

Animatrice: Anne Jensen, Gunn High School (CA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Pacifique

Public: général

Heure: 10h45-12h
Salle: Santa Clara

**S235: Designing Instruction for the AP
French Language and Culture Course**

Intervenants: Deanna Scheffer, Episcopal High School (FL), et James Monk, The College Board

The future AP French Language and Culture course is a standards-based curriculum structured around six themes. Participants will learn how to use the themes, recommended contexts, and essential questions in the AP Curriculum Framework to design classroom investigations, learning activities, and performance assessments.

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h45-12h
Salle: San Jose

**S236: «Sabler le champagne» dans la classe
de français: un défi relevé**

Intervenante: Linda de Serres, Université du Québec à Trois-Rivières (Canada)

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

vendredi 3 juillet

Soucieuse de transmettre le plaisir éprouvé à jouer avec des expressions en français, l'intervenante présentera de façon participative et amusante trois outils connexes éprouvés. On verra des sketches humoristiques, on explorera un site Web participatif et on effectuera des jeux de réemploi. Ne filez surtout pas à l'anglaise—venez découvrir le pot aux roses et vous dilater la rate!

Animatrice: Deborah Levin, College of Marin (CA)

Public: général

Heure: 10h45-12h
Salle: San Juan

S237: Education in Transition on Film, from Truffaut's *L'Argent de poche* to Cantet's *The Class*

Intervenante: Debra Popkin, Baruch College CUNY

The presenter will focus on the evolution in French schools from Truffaut's *L'Argent de poche* (1976) to Cantet's *The Class* (2008). After viewing scenes from both films, participants will examine the pedagogical applications, compare the instructors' teaching styles, and discuss the challenges and the potential of education as a unifying force in today's multi-cultural society.

Animatrice: Nathalie Degroult, Siena College (NY)

Public: général

2009 AATF Book Club

Heure: 10h45-12h
Salle: San Martin

S238: Cancres et enfants-prodiges: autour du livre de Daniel Pennac, *Chagrins d'école*

Intervenants: Homer Sutton, Davidson College (NC), Catherine Slawy-Sutton, Davidson College (NC), et Alice Strange, Southeast Missouri State University

A discussion of Daniel Pennac's *Chagrins d'école*, one of the three works in the French Book Club 2009. From the perspective of a cancre as well as a teacher, Pennac provides a lucid and humorous portrait of secondary education in France both in the 1960s as well as today.

Public: général



Heure: 12h00-14h00

*Visite des expositions
Pause-déjeuner*

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

vendredi 3 juillet, Heure: 13h00-13h45
Salle: San Simeon

Dictée

AATF member Marie-Simone Pavlovich, a finalist in Bernard Pivot's *Trophées de la langue française*, will organize a *dictée* for AATF convention-goers. Come try your hand at this very French discipline.

vendredi 3 juillet

**Ouverture des inscriptions
(Gateway Foyer)
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions
(Bayshore Ballroom)
9h00-17h00**

SESSIONS

vendredi 3 juillet - matin

Heure: 14h-15h
Salle: Pine

S240: Éducation et lactification: clés de l'évasion de la canne aux Antilles dans les années 50

Intervenant: **Jean-Pierre Piriou**,^{JF} *University of Georgia, Président honoraire de l'AATF*

En nous appuyant sur deux oeuvres martiniquaises de l'époque: *Je suis martiniquaise* de Mayotte Capécia et *La Rue case-Nègres* de Joseph Zobel, on montrera que la lactification, elle même une forme d'éducation, et l'éducation traditionnelle, constituent les seules possibilités offertes aux Martiniquais qui veulent s'échapper de l'enfer des cannes à sucre.

Animatrice: *Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA), Vice-Présidente de l'AATF*

Public: général

Session d'exposant

Heure: 14h-15h
Salle: Oak

E241: L'Été de mes 18 ans: que faire au Québec?

Intervenants: **Léon-Gérald Ferland**, *Association québécoise des écoles de français*, et **Frédéric Tremblay**, *Ministère des Relations internationales du Québec*

Nous explorerons les activités para-pédagogiques qui permettent l'appropriation de la langue dans un contexte informel et ludique. Chacune des huit écoles de français du territoire québécois met à profit ses caractéristiques naturelles et son patrimoine pour placer l'étudiant—dont l'âge se situe entre 16 et 30 ans—au centre d'activités dessinées pour lui: rencontre des populations locales, jeux, activités sportives, chasse au trésor, visite de musées, festivals, etc. L'objectif: divertir tout en utilisant la langue de manière naturelle et spontanée.

Animateur: *David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'État de New York*

Public: général

Session d'honneur

Heure: 14h-15h
Salle: Fir

S242: L'Enseignement des langues en Communauté française de Belgique: Cadastre et aspects méthodologiques

Intervenant: **Alain Braun**,^{JF} *Université de Mons - Belgique*

Au centre de l'Europe, à la croisée de diverses cultures de proximité spatiale (néerlandaise, allemande, anglaise) ou issues de l'immigration ou encore liées à son essence (wallon, picard, lorrain...), la Communauté française de Belgique se devrait de gérer les langues présentes sur son territoire, de penser un aménagement linguistique et de favoriser un apprentissage efficace et efficient des langues. Qu'en est-il? Un cadastre de la situation sera dressé et mis en contexte avec la situation belge. Seront ensuite présentés différents dispositifs d'apprentissage des langues croisés avec les méthodologies et les publics prévus pour ces dispositifs.

Animatrice: *Ann Sunderland, Independence High School (MO), Présidente-élue de l'AATF*

Public: général

Session d'exposant

Heure: 14h-15h
Salle: Cedar

E243: Volontariat dans la collectivité à Montpellier

Intervenants: **Chantal Théry-Boyron**, *Institut méditerranéen de Langues & Services*, et **Jean-François Pouget**, *Maison de la France - Club Jeunes - Destination France*

Les intervenants parleront du développement des valeurs et aptitudes hors de la salle de classe selon les intérêts de chacun, du lien entre théorie (université) et pratique (service bénévole dans la collectivité) et des bénéfices linguistiques, culturels et personnels immenses.

Animatrice: *Michèle Bissière, University of North Carolina at Charlotte, Déléguée ré-*

vendredi 3 juillet

gionale de l'AATF pour le Sud-est

Salle: San Jose

Public: secondaire universitaire

Session d'exposant

Heure: 14h-15h

Salle: Carmel

E244: Le-Chambon-sur-Lignon and Other Miracles: The Kindness of Strangers

Intervenante: Joanne S. Silver, Beach Lloyd Publishers LLC

Teach language in context with moving excerpts of memoirs of Magda and André Trocmé, who helped save thousands of Jews in the village of Le-Chambon-sur-Lignon. Explore non-violent resistance further with additional, newly published memoirs and the Trocmés' contact with such figures as Rosa Parks, Martin Luther King, and Indira Gandhi.

Animatrice: Lisa Narug, Directrice du Grand Concours (IL)

Public: général

Session de la Commission de l'AATF sur le Français des affaires

Heure: 14h-15h

Salle: Santa Clara

C245: Numéro sans frais: Navigating Toll-Free Telephone Trees in Canada

Intervenants: Eileen Angelini, Canisius College (NY), Présidente de la Commission, et Warren Roby, John Brown University (AR)

Québécois cultural identity is tied to language. Companies operating in Canada should thus offer service and product support in French. This project sampled a common form of company-customer contact: toll-free numbers. Linguistic insights and pedagogical applications to the teaching of language and international business courses will be examined.

Public: général

Session de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle

Heure: 14h-15h

www.frenchteachers.org

C246: Actualité de l'éducation en France

Intervenante: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de la Commission, Présidente de l'AATF

Cette session proposera un état des lieux de l'éducation en France, à savoir les dernières réformes et initiatives concernant la réussite scolaire, l'apprentissage des langues, le baccalauréat, le projet de rénovation des lycées, et l'enseignement supérieur. Les dernières questions d'actualité seront également passées en revue et des documents seront distribués au public.

Public: général

Heure: 14h-15h

Salle: San Juan

S247: La Légende: repère culturel et outil pédagogique

Intervenant: Jean-Yves Richard, Université McGill (Canada)

Dans les cours de langue, les contenus culturels se sont si bien imposés que leur maîtrise s'est hissée au rang d'une nouvelle aptitude à acquérir. Toutefois, ce n'est pas tout de saluer la présence de la culture dans son enseignement, encore faut-il s'assurer qu'elle facilite l'atteinte d'objectifs précis. Nous croyons, par ailleurs, que l'étude du discours légendaire, lorsque jumelée avec l'approche par résolution de problèmes, offre des possibilités pédagogiques intéressantes dans un cours où l'on vise le perfectionnement de l'écrit.

Animatrice: Marilyn Lambert-Drache, York University (Canada)

Public: universitaire

Heure: 14h-15h

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

Salle: San Martin

C248: Working Meeting of the Commission on Universities

Animatrice: Patricia Cummins, Virginia Commonwealth University

Ouvert à tous ceux qui s'intéressent au travail de ces Commissions.

Heure: 15h30-16h

Salle: Pine

Heure: 15h00-15h30
Bayshore Ballroom

Visite des expositions
Pause-café

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

S250: L'Américanisation de la France: économie et culture/s aujourd'hui

Intervenant: Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies (CA)

L'intervenant commencera par une clarification méthodologique car l'américanisation est souvent mal conceptualisée et sciemment manipulée. Il étudiera l'économie et les culture/s (langue, cinéma, littérature), discutant les problèmes et avantages de l'américanisation. Il discutera maints exemples d'américanisation de la vie quotidienne et médiatique (franglais, transpositions, imitations) et proposera des exercices d'application.

Animateur: Ali Karami-Ruiz, Davidson College (NC)

Public: général

Heure: 15h30-16h
Salle: Fir

www.theworldspeaksfrench.org

S252: Éducation, progression sociale et aliénation familiale dans *La Place, Le Gone du Chaâba* et *Il disent que je suis une beurette*

Intervenante: Melanie E. Collado, University of Lethbridge (Canada)

L'intervenante parlera du sentiment d'aliénation familiale que peut créer l'instruction. Il s'agit d'une analyse de trois romans du vingtième siècle qui, tout en témoignant du succès de l'intégration sociale favorisée par l'école publique en France, révèlent le sentiment d'exil ressenti par les protagonistes.

Animatrice: Catherine Slawy-Sutton, Davidson College (NC)

Public: universitaire

Heure: 15h30-16h
Salle: Cedar

S253: Creating a Course Around a Trip to France

Intervenante: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Students study the history, geography, and culture associated with the places they will visit in France during spring break. The presenter will describe the goals for the course, the course units, assessment measures, and fundraising activities, and provide examples of the students' reactions to the course and trip through journals and Web sites.

Animatrice: Susie Hennessy, Missouri Western State University

Public: universitaire

Heure: 15h30-16h
Salle: Carmel

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 9.

vendredi 3 juillet

S254: Sur les traces de Tintin à Chicago

Intervenante: Janine Spencer, Northwestern University (IL)

C'est à Chicago que commence et finit le voyage de *Tintin en Amérique*, album d'Hergé qui a influencé une vision des États-Unis qui persiste aujourd'hui. Comme le petit reporter belge, nous mènerons ensemble une enquête visuelle de cette mégapole mythique pour découvrir les sources de documentation dont s'est inspiré son créateur.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: général

Heure: 15h30-16h
Salle: Santa Clara

S255: À la rencontre des entreprises d'origine française aux États-Unis: séquence pédagogique autour d'une boulangerie parisienne en Nouvelle-Angleterre

Intervenante: Valérie Saugera, University of Connecticut

Établir des alliances entre le cours de langue et les entreprises d'origine française implantées aux États-Unis est une démarche à exploiter. Une étude approfondie de ces entreprises (1) aiguisera les connaissances culturelles, commerciales et économiques des étudiants, (2) développera leur sens critique et (3) rattachera leur apprentissage du français au monde professionnel. Cette présentation offre une séquence pédagogique organisée autour de ces trois objectifs et illustrée par la boulangerie parisienne «Petite France» établie dans le Connecticut.

Animatrice: Eileen Angelini, Canisius College (NY), Présidente de la Commission de l'AATF pour le français des affaires

Public: général

Heure: 15h30-16h
Salle: San Jose

S256: Facebook: Friend or Foe?

Intervenante: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA)

This presentation will discuss the pros and cons of incorporating Facebook as a tool for teaching and learning a foreign language.

Animatrice: Laurence Forberg, Riverside Brookfield High School (IL)

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h30-16h
Salle: San Juan

S257: Teaching Students in Mixed-Age College French Classes

Intervenante: Deborah Levin, College of Marin (CA)

Because community colleges are committed to open access, French classes include high school students, traditional-age college students, and older adults in the same class. The presenter will describe instructional strategies in one community college French department. Participants will problem solve lesson planning and material development to facilitate learning in mixed-age classes.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h30-16h
Salle: San Martin

C258: Working Meeting of the Commission on Articulation

Animatrice: Suzanne Hendrickson, University of Missouri-Saint Louis, Présidente de la Commission

Ouvert à tous ceux qui s'intéressent au travail de la Commission.

Session d'exposant: Spectacle

Heure: 16h15-17h30

**CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK
NOVEMBER 4-10, 2009**

E261: La Monarchie sous Louis XIV et son Grand Oeuvre

Intervenant: Jean-François Pouget, Maison de la France - Club Jeunes - Destination France

Une conférence «spectacle» hors les ateliers traditionnels et dont le thème couvrira la période classique en France: la monarchie de Louis XIV et son Grand Oeuvre (Du Canal du midi à Versailles). On y croisera entre autres Louis, Vauban, Fouquet, Riquet, Molière, Sully, les HuguenotsY

Animateur: William Thompson, University of Memphis, Vice-Présidente de l'AATF

Public: général

S262: Exploitation pédagogique du film Entre les murs

Intervenante: Catherine Pétilion, Ambassade de France à Washington

Le film *Entre les murs*, Palme d'or au Festival international du film de Cannes en 2008, met en scène un collège parisien où les élèves cumulent bien des handicaps sur le plan social et scolaire. Cette session proposera une exploitation pédagogique de ce film qui représente un excellent document et ne manquera pas d'intéresser les apprenants de tous niveaux.

Animatrice: Marie-Christine Koop, University of North Texas, Présidente de l'AATF

Public: général

Session d'exposant

Heure: 16h15-17h30

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

FIPF

La Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), créée en 1969, rassemble plus de 70.000 enseignants de français regroupés en 165 associations. La FIPF tient son congrès mondial tous les quatre ans, organise régulièrement des colloques et participe à de nombreuses manifestations internationales. Le prochain congrès de la FIPF aura lieu en 2012 en Afrique du sud. La Fédération publie la revue *Le Français dans le monde*. Chaque année s'ajoutent deux magazines sonores et deux numéros spéciaux de *Recherches et applications*. Son site est ouvert à tous: [www.fdlm.org]. Elle anime aussi le site portail de la communauté mondiale des professeurs de français: [www.franc-parler.org].

Relations
internationales

Québec 

Heure: 20h
Salle: Cedar

Film Showing: Babine

This *Québécois* film is based on a fantastical story which takes place in a small village and received nine nominations at the 2008 Jutra Awards for *Québécois* cinema. We are able to show this film thanks to support from the *Ministère des Relations internationales du Québec*.

Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

SESSIONS

samedi 4 juillet - matin

Heure: 7h30-8h30
Salle: San Simeon

Réunion des sponsors de chapitres de la Société honoraire de français

Animatrice: **Sharon Rapp**, Présidente de la Société honoraire de français (AR)

Ouverte à tous les sponsors d'un chapitre de la Société honoraire de français.



Session de la Commission de l'AATF sur l'Articulation

Heure: 8h30-9h30
Salle: Pine

C310: French Bédets to the Rescue! A Plan of Attack for Mentors, Mentees, and Colleagues

Intervenantes: **Suzanne Hendrickson**, University of Missouri-St. Louis, Présidente de la Commission

Are you feeling alone? Running out of ideas? Do you want to share your expertise with a colleague? The AATF *Tête-à-Tête* teacher-to-teacher mentoring program is for you! Program coordinators will discuss the goals and procedures of this initiative; colleagues currently working together will talk about their experiences; and you will learn how you can become involved.

Public: général

Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans l'envoi pré-congrès.

Session d'Exposant

Heure: 8h30-9h30
Salle: Oak

E311: L'Évolution de l'accent français chez nos étudiants

Intervenante: **Cheryl A. Demharter**, French-Sounds, LLC

L'apprentissage de la prononciation peut évoluer beaucoup plus aisément en suivant certains critères phonétiques. Afin de faciliter la production orale chez nos étudiants, nous devons leur apprendre ces critères dès le début. J'expliquerai comment présenter aux étudiants les divers niveaux d'articulation, de rythme et d'intonation pour avoir un bon accent français.

Animateur: **Steven Daniell**, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF

Public: général

Session de la Commission de l'AATF sur les Collèges

Heure: 8h30-9h30
Salle: Fir

C312: Strategies for Scoring Big—in Ten Minutes or Less!

Intervenante: **Janel Lafond-Paquin**, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission

Need a quick, educational ten-minute or less activity for your classes? Come to this session and help develop activities that can be used as openers, closers or any timers. Samples provided. A printed copy of an activity entitles you to a prize drawing at the end of this session.

Public: collègue

samedi 4 juillet

Ouverture des inscriptions
Gateway Foyer

8h00-16h00

Ouverture des expositions
Bayshore Ballroom

9h00-12h00

Heure: 8h30-9h30
Salle: Cedar

S313: Le Grand Concours 2010

Intervenante: Lisa Narug, Directrice, Grand Concours (IL)

La directrice du Grand Concours organisera une session d'informations sur le Grand Concours, suivie d'un forum durant lequel le public aura la possibilité de poser des questions et de formuler des suggestions. Tombola pour les participants!



Public: primaire collège secondaire

Session d'exposant

Heure: 8h30-9h30
Salle: Santa Clara

E314: Moliere Than Thou

Intervenant: Tim Mooney, Acteur / Auteur, "Moliere Than Thou"

The presenter will offer selections from Moliere Than Thou, his one-man play designed to introduce and thrill French and theatre students with the work and the fun of France's favorite playwright. "The audience is enthralled (nytheatre.com); "Clearly Moliere lives" (Orlando Sentinel); "I haven't found a single dissatisfied Moliere patron" (CBC).

Animatrice: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA), Vice-Présidente de l'AATF

Public: général

Heure: 8h30-9h30
Salle: San Jose

S315: Bringing Language to Life: A School Exchange Experience

Intervenante: Ann Sunderland, Truman High School MO (à la retraite), Présidente-élue de l'AATF

Truman High School, Independence, MO has an ongoing school exchange program with a small school in Chateaubriant, France. The presenter will discuss the benefits of establishing a school exchange as well as present details about the organization and maintenance of such a program. Detailed handouts will be provided.

Animateur: Kevin Elstob, California State University, Sacramento

Public: secondaire

Heure: 8h30-9h30
Salle: San Juan

S316: Assessing Student Performance with the Integrated Performance Assessment

Intervenante: Linda Quinn Allen, Iowa State University

The speaker will present ACTFL's Integrated Performance Assessment (IPA) as a means of testing students on their competence in interpretive, interpersonal, and presentational communication within the framework of a contextualized authentic situation. Participants will receive handouts that will assist them in creating IPAs for their own instruction.

Animatrice: Wynne Wong, Ohio State University, Rédactrice gérante de la French Review

Public: secondaire universitaire

Heure: 8h30-9h30
Salle: San Juan

S317: Exploring New Worlds through Literature

Intervenantes: Myrna Bell Rochester, Independent Scholar (CA), et Eileen Angelini, Canisius College (NY), Présidente de la Commission de l'AATF sur le Français des Affaires

Effective communication toward language proficiency and exposure to cultural and social issues can all be accomplished through work with well-chosen shorter and full-length French and Francophone literary selections. This session offers instructors step-by-step techniques to help students enjoy literary materials, using them to deepen and broaden speaking, reading, writing, and cultural understanding.

2010 à Philadelphie

L'AATF vous donne rendez-vous du 4 au 7 juillet 2010 à Philadelphia pour notre 83^{ème} congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés.

samedi 4 juillet

Public: secondaire universitaire

Heure: 8h30-9h30

Salle: San Martin

S318: Photo Genesis 2—Students Using Language Through Photo Journals, More Ideas

Intervenante: Jacki Williams-Jones, Flintridge Prep School (CA)

Get students into the writing mood by the use of photo journals, made by taking digital photos and writing stories to match. The presenter will show examples done by her students based on the same set of photos. Learn and brainstorm ideas for creating lessons to suit your own students.

Animatrice: Christine Gaudry-Hudson, Millersville University (PA)

Public: secondaire

Heure: 9h45-10h15

Salle: Oak

S321: Activités autour de Persépolis de Marjane Satrapi

Intervenante: Marie-Christine Massé, Drew University (NJ)

Satrapi, auteure de romans graphiques et coréalisatrice de *Persépolis*, tresse méticuleusement l'histoire, le politique et l'intime dans une oeuvre largement plébiscitée par le public. L'intervenante proposera différentes façons d'aborder *Persépolis*, en tant que représentatif du genre, récit de jeunesse, et témoignage sur l'histoire moderne. Des fiches d'activités seront distribuées aux participants.

Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-ouest

Public: général

Heure: 9h45-10h15

Salle: Fir

S322: Culture populaire et culture scolaire: l'éducation d'un public

Intervenante: Christine Lac, Carleton College (MN)

Présentation, analyse et exploitation pédagogique d'oeuvres très récentes (*Gavaldà, Barbery, Abd Al Malik*) d'un point de vue socio-culturel. L'intervenante analysera notamment le discours populaire et érudit de ces textes qui reflètent l'éducation sociale et

l'instruction scolaire du grand public et de son époque. Documents fournis.

Animatrice: Rebecca Fox, George Mason University (VA), Présidente de la Commission de l'AATF pour les Normes des élèves

Public: général

Heure: 9h45-10h15

Salle: Cedar

S323: Lucie Aubrac: héroïne de la Résistance

Intervenante: Barbara P. Barnett, The Agnes Irwin School

Comment enseigner aux jeunes le rôle important joué par les femmes dans la Résistance? C'est à travers la vie de Lucie Aubrac, héroïne de la Résistance. Les participants recevront de nombreux exemples de livres, de films et de documents authentiques pour créer leurs propres unités sur les femmes et la Résistance.

Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du National Bulletin (OH)

Public: secondaire universitaire

Session d'exposant

Heure: 9h45-10h15

Salle: Carmel

E324: Enhancing Oral Expression and Interaction in the Classroom with the QRI Technique général

Intervenante: Jinni Williams, CERAN Lingua US

The session will introduce the QRI, a technique to enhance oral expression and interaction in the classroom. The QRI, which stands for Question, Response and Intonation, was developed by the founder of CERAN and has been successfully implemented for over 30 years to teach languages to learners at all ages and levels.

Animatrice: Alice Strange, Southeast Missouri State University

Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Public: général

Heure: 9h45-10h15
Salle: Santa Clara

S325: Defining “Art” in Yasmina Reza’s Art

Intervenant: William Thompson, The University of Memphis (TN), Vice-Président de l’AATF

The presenter will examine the concept of “art” in Reza’s acclaimed play *Art*, which depicts three men—Serge, Marc, and Yvan—whose friendship seems threatened by the purchase by Serge of an expensive, minimalist painting. Their varied reactions to this painting precipitated a lively discussion about the definition of “art.”

Animateur: Perry Moon, Stephen F. Austin State University (TX)

Public: général

Heure: 9h45-10h15
Salle: San Jose

S326: François Mauriac and the Tyranny of Passion in Selected Works

Intervenant: Robert Stanley, University of Tennessee at Chattanooga

Mauriac is noted for his classical prose style, his psychological insight into the minds of his characters, and his Christian world view. Although hardly a cheerful optimist, Mauriac believes that grace can and does act in human situations, even the most sordid. The presenter will show Mauriac’s portrayal of the tyranny of passion and demonstrate how Mauriac allows grace to operate in two or three of his novels. Perhaps those attending this session might be inspired to read (or re-read) some of the masterpieces of this gifted writer of French prose.

Animatrice: Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l’AATF pour le Centre-Est

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h45-10h15
Salle: San Juan

S327: Histoire de la langue française au Québec

Intervenante: Bernadette Theisen, Alliance française (CA)

Après la célébration du 400^e anniversaire de Québec, continuons à saluer la lutte des francophones d’Amérique du nord depuis 400 ans

samedi 4 juillet

afin que ne meurent pas la langue française et les cultures francophones. L’intervenante propose un voyage à travers l’histoire de la Belle Province et les apports linguistiques qui en ont découlé. Elle examinera la différence entre le français de France et le français du Québec.

Animatrice: Margaret Sinclair, Northwestern University (IL)

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h15-10h45
Bayshore Ballroom

*Visite des
expositions et
Tombola
Pause-café*

Venez profiter de la dernière pause pour visiter le salon des expositions et prendre le café avec des collègues.

Heure: 10h45-12h
Salle: Pine

S330: Taking French Out of the Classroom: Student-Created Museums

Intervenante: Nicole Naditz, ♣ Bella Vista High School (CA)

What is a student-created museum? Beyond great PR for your French program, it is project-based, content-rich authentic assessment that is linguistically and culturally rigorous. Find out how to take language and culture out of the classroom and into your community. All participants will receive the URL for editable versions of all materials on the Web.

Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina-Charlotte, Déléguée régionale de l’AATF pour le Sud-est

Public: général

Heure: 10h45-12h
Salle: Oak

S331: Pot-pourri sur la Belgique

Intervenante: Carole Marissael, Narbonne High School (CA)

Venez découvrir le “Plat Pays” à travers ses bandes dessinées, ses légendes, sa mode, sa gastronomie, ses belgicisms et bien

samedi 4 juillet

d'autres sujets qui intéresseront les élèves. On créera une ambiance de salle de classe où l'on s'amuse tout en apprenant. Des renseignements importants et des ressources pédagogiques seront fournis aux participants en vue de les partager avec leurs classes.

Animateur: Peter Machonis, Florida International University

Public: collège secondaire

.....

•

• **Session d'honneur** •

•

• Heure: 10h45-12h •

• Salle: Fir •

• **S332: Cours multimédia interactif sur le Québec** •

• *Intervenant: Manfred Overmann, Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne), responsable du Site portail du professeur de FLE* •

• Notre objectif est de mettre à la disposition des professeurs de français langue étrangère et tous les internautes francophones amoureux de la Belle Province des matériaux didactiques prêts à l'emploi sous forme d'un scénario d'apprentissage multimédia et de dossiers pédagogiques téléchargeables. Nous jetons un regard documenté et didactisé sur le passé, le présent et l'avenir du Québec et la Francophonie nord-américaine en proposant des textes à lire et à écouter, des sujets didactisés pour les cours et des fiches de travail à télécharger en format PDF ainsi que des exercices de compréhension avec des enregistrements radio et de nombreuses chansons. Après une présentation de l'éventail des activités pédagogiques pour vos cours, vous travaillerez en atelier sur des fiches pédagogiques vous permettant d'exploiter les matériaux selon vos propres intérêts.

• *Animateur: David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'État de New York* •

• *Public: général* •

•

.....

Heure: 10h45-12h

Salle: Cedar

S333: La Littérature, c'est pour qui?

Intervenante: Alice Cataldi, University of Delaware, Déléguée régionale pour le Moyen Atlantique

Des nouvelles et des extraits littéraires de Pagnol et de Maupassant servent à encadrer le programme d'études. L'enseignant se sert de stratégies d'apprentissage pour accrocher les élèves et les mener à apprécier la littérature, à développer leur répertoire lexicque et à raffiner leur style d'écriture en se servant des oeuvres littéraires comme modèle.

Animateur: Jaron Hightower-Mills, New York Military Academy

Public: général

Session d'exposant

Heure: 10h45-12h

Salle: Carmel

E334: French Embassy: Resources and Teacher Development

Intervenante: Catherine Petillon, Attachée de Coopération éducative à l'Ambassade de France à Washington

This session will present the various programs, resources, and teacher development opportunities offered by the Embassy. In French with examples in French and English and of interest to educators at all levels.

Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO), Présidente-élue de l'AATF

Public: général

Heure: 10h45-12h

Salle: Santa Clara

S335: Exploring the European Union: The "Old World" Made New

Intervenant: Stephen Kiley, Quincy College (MA)

Wish you knew more about the European Union in order to incorporate it into lesson plans that will interest your students? Come to this teacher friendly session and find out all about it. Sample activities and resources for classroom use will be part of the handout.

Animatrice: Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-ouest

Public: général

Heure: 10h45-12h
Salle: San Jose

S336: Grammar Instruction in French and TA Training/Teacher Preparation

Intervenantes: Carolyn Gascoigne, University of Nebraska at Omaha, Sarah Jourdain, Stony Brook University (NY), et Wynne Wong, The Ohio State University, Rédactrice gérante de la French Review

The presenters session will address the importance of preparing future members of the profession to teach French grammar, the challenges inherent in this mission, and the techniques of grammar instruction that need particular reinforcement. Grammar topics addressed will include Input Enhancement, inductive grammar presentations, avoidance of mechanical grammar practice activities.

Public: universitaire général

Session de la Commission pour la Défense du français

Heure: 10h45-12h
Salle: San Juan

C337: New Advocacy Kit Poised to Empower Your French Program

Intervenantes: Margot Steinhart,^H Northwestern University (IL), Présidente honoraire de l'AATF, Randa Duvick, Valparaiso University (IN), Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-Est, Janine Spencer, Northwestern University (IL), et Eileen Walvoord, Niles North and West High Schools (IL)

What's in YOUR tool bag to advocate for your French program? Need ideas and materials? Come see how the video and print documents in the new AATF French Language Advocacy Kit can help teachers better answer the question of why study French and prepare parents to support their children's French program.

Public: général

Heure: 10h45-12h
Salle: San Juan

C338: Working Meeting of the Commission on Student Standards

Animatrice: Rebecca Fox, George Mason University (VA), Présidente de la Commission

Ouvert à tous ceux qui s'intéressent au travail de la Commission

Surf the Web

Visit the AATF Web site at
[www.frenchteachers.org]

All the latest information on:

- National French Week
- Convention
- French Review
- National French Contest
- Société honoraire

Heure: 12h00-13h30

Pause Déjeuner



SESSIONS

samedi 4 juillet - après-midi

Heure: 13h30-16h30
Salle: Oak

AATF Delegate Assembly

The annual meeting of delegates representing the seventy-four AATF chapters meet to ratify the decisions of the Executive Council. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions.

Presided by AATF President Marie-Christine Koop and Executive Director Jayne Abrate.

Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.

Heure: 13h30-14h30
Salle: Pine

S340: Cancan!

Intervenante: Angela Elsey, University of California Santa Cruz

À l'origine un quadrille dansé aux bals parisiens, au cours du dix-neuvième siècle, le cancan est devenu le spectacle pour «girls» que nous connaissons aujourd'hui. Des images et des clips permettront de voir l'évolution du cancan, et on étudiera les danseurs et danseuses les plus célèbres.

Animatrice: Jennifer Morrissey, North Park University (IL)

Public: général

*Tenth Annual
National French Week
November 4-10, 2009*

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

●●●●●●●● **Session d'honneur** ●●●●●●●●

Heure: 13h30-14h30
Salle: Fir

S342: Le Site portail du professeur de FLE

Intervenant: Manfred Overmann, Université des Sciences éducatives de Ludwigsburg (Allemagne) responsable du Site portail du professeur de FLE

Depuis dix ans nous essayons de rendre la tâche des enseignants plus facile en mettant à leur disposition une sorte de sentier balisé permettant la réalisation d'un grand nombre d'activités en cours de français. Dans notre répertoire nous avons regroupé des liens qui peuvent déboucher directement sur l'organisation d'un cours de français en proposant des activités-cadre sur la grammaire, la civilisation, la lecture, la poésie, la littérature, les bandes dessinées, la chanson et les médias pour donner de l'oxygène à vos cours. Puis nous vous présenterons des cours didactisés prêts à l'emploi élaborés pour le niveau débutant, intermédiaire et avancé. Il y a généralement un dossier associé en word téléchargeable pour que le cours puisse aussi être réalisé, préparé ou finalisé dans une salle de classe normale. Nous citons quelques exemples pour vous ouvrir l'appétit: La géographie de la France; Voyage en Francophonie; Promenade virtuelle à travers Paris; puis à travers la Provence; le Rap et le RaV; les films: *Être et avoir*, *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*, *Le Gône du Chaâba*; la Bretagne, les pays du Maghreb, l'Algérie, le Québec... Nous vous souhaitons un bon voyage à travers le Cyberspace.

Animatrice: Margot Steinhart, H North-western University (IL), Présidente honoraire de l'AATF

Public: général

Heure: 13h30-14h30
Salle: Cedar

S343: Deux écoles, deux maîtres et un élève dans le film *Keita*: l'héritage du griot: les difficultés d'une approche intégrée du programme d'éducation

Intervenante: Martine Boumtje, Southern Arkansas University

Tout programme éducatif trouve sa justification sur deux questions fondamentales qui motivent son élaboration à savoir: «qui enseigne-t-on» et «que lui enseigne-t-on»? Dans certains milieux, l'élaboration d'un tel projet s'avère difficile, à cause de la difficile conciliation des différents types d'enseignement dispensés dans le même milieu. L'intervenante se propose d'analyser les défis auxquels font face les tenants de la philosophie de l'intégration des programmes d'éducation en milieu multiculturel.

Animatrice: Véronique Olivier, Chapman University (CA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 13h30-14h30

Salle: Carmel

S344: Using the Target Language: Tips for Increased Communication and Proficiency

Intervenante: Christine Lanphere, Natomas High School (CA), 2007 ACTFL National Language Teacher of the Year

If we want our students to use the target language, they must be surrounded by it, so we must use the target language from the beginning. This is challenging, but giving your class a target language environment will increase proficiency. Come hear tips for training everyone to be loyal to the target language.

Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF

Public: général

Heure: 13h30-14h30

Salle: Santa Clara

Surf the Web

Visit the AATF Web site at
[www.frenchteachers.org]

All the latest information on:

- National French Week
- Convention
- French Review
- National French Contest
- Société honoraire

S345: *Bienvenue chez les Ch'tis*: découverte d'une région, d'une culture et d'un patois

Intervenante: Nathalie Degroult, Siena College (NY)

L'intervenante proposera l'utilisation du film *Bienvenue chez les Ch'tis* (Dany Boon, 2008) comme tremplin pédagogique pour aider nos étudiants à découvrir le Nord-Pas-de-Calais, une région riche par son histoire, sa culture et son patois ch'ti.

Animatrice: Debra Popkin, Baruch College CUNY

Public: secondaire universitaire

Heure: 13h30-14h30

Salle: San Jose

C248: Working Meeting of the Commission on Professional Teacher Standards

Animatrice: Susan Colville-Hall, University of Akron (OH), Présidente des Commissions

Ouvert à tous ceux qui s'intéressent au travail de ces Commissions.

Heure: 13h30-14h30

Salle: San Juan

S347: L'Enseignement supérieur et ses défis

Public: général

S347a: Formation des élites: vers la diversification des grandes écoles

Intervenant: Ali Karami-Ruiz, Davidson College (NC)

L'intervenant examinera le programme «Conventions d'éducation prioritaire» de l'Institut d'Études politiques de Paris (Sciences Po) qui consiste à recruter des élèves par une méthode de sélection rigoureuse, alternative au concours d'entrée. Cette initiative ouvre les portes aux élèves qualifiés qui sortent des lycées défavorisés, et le programme cherche à rétablir l'égalité des chances dans l'enseignement supérieur sélectif.

S347b: Les Réformes universitaires actuelles en France

samedi 4 juillet

Intervenant: Homer Sutton, Davidson College (NC)

L'intervenant examinera les réformes universitaires sous Valérie Pécresse, ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche: l'autonomie, l'augmentation des salaires des jeunes professeurs prometteurs, la fusion de plusieurs campus pour former une grande université comme à Strasbourg, l'évaluation des professeurs par les étudiants, les projets pour diminuer le taux d'échec en licence, et d'autres réformes qui vont transformer l'université en France.

Heure: 13h30-14h30
Salle: San Martin

S348: Ali Dilem's Daring Drawings

Intervenant: Yves Magloe, Pasadena City College (CA)

Undeterred by death threats, imprisonments, and fatwas, renowned Algerian cartoonist Dilem casts a daring look at Islamism, Algerian, French, and American politics... and... Zinedine Zidane. Selected cartoons (French/English captions) are shown thematically and contextualized with an eye toward how Dilem manages to hold saber-rattling mullahs and gun-wielding generals at "pencilpoint."

Animatrice: Myrna Bell Rochester, Independent Scholar (CA)

Public: général

Heure: 14h45-15h15
Salle: Fir

S352: Vues de la Francophonie: un site pour enseigner les langues et cultures de la Francophonie par le cinéma

Intervenantes: Loretta Hyrat, McGill University (Canada), Trésorière, et Marilyn Lambert-Drache, York University (Canada), Présidente de la Commission Amérique du Nord de la Fédération internationale des Professeurs de français

Vues de la Francophonie s'adresse aux professeurs de français langue seconde désireux d'intégrer des films dans leur enseignement. Le site comprend des films en français pour lesquels on propose des activités et dossiers permettant l'exploitation pédagogique du film dans un cours de littérature, langue ou civilisation de la Francophonie.

Animateur: William Thompson, University of

Memphis, Vice-Président de l'AATF

Public: universitaire

Heure: 14h45-15h15
Salle: Cedar

S353: Teaching the European Union and Building an Exchange Program

Intervenante: Robin McMahon, Chapel Hill Carrboro City Schools (NC)

What is the European Union (EU) and why is it important to understand its critical role on the international stage? Learn how to access EU lesson plans as well as infuse this topic across all curriculums. Motivate your students by enrolling in the Euro-challenge, celebrating Europe Day and offering funding for future exchange programs.

Animateur: Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies

Public: collège secondaire

Heure: 14h45-15h15
Salle: Santa Clara

S355: Between Language and Literature

Intervenante: Margaret Sinclair, Northwestern University (IL)

The presenter will describe a model for a third-year university-level writing/grammar course which economically introduces students to thinking and writing about literary texts without sacrificing the language review necessary at this level.

Animatrice: Christine Lac, Carleton College (MN)

Public: secondaire universitaire

Heure: 14h45-15h15
Salle: San Jose

S356: French National Education in Literature

Commissions

Les Commissions de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des apprenants, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission (coordonnées à la page 9).

Intervenante: Mary Anne O'Neil, Whitman College (WA)

Since the establishment of the French system of national education under the Third Republic, writers have incorporated their experiences of school into autobiographical novels. This presentation will examine literary reflections on national education from Marcel Pagnol's *La Gloire de mon père* to Azouz Bégag's *Le Gone du chaâba*.

Animateur: Robert Stanley, University of Tennessee at Chattanooga

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h30-16h30

Salle: Pine

S360: Let's Wiki: Multi-Level Collaboration Within and Beyond the French Language Classroom Community

Intervenante: Marie Schein, Texas Christian University

Wikis are fun and useful online tools that invite collaboration and co-construction in a communal space where language learners can meet, negotiate meaning, and develop writing skills. This interactive presentation will show two different applications of the wiki. The first wiki offers students a communal space to post and work with research material in a French Culture and Civilization course. The second wiki serves as a communal white board on which Second Semester French students develop drafts, peer review, and edit to compose coherent paragraphs.

Animateur: Edmund Campion, University of Tennessee, Knoxville

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h30-16h30

Salle: Fir

S362: A Multimedia Play

Intervenante: Véronique Olivier, Chapman

Surf the Web

Visit the AATF Web site at
[www.frenchteachers.org]

All the latest information on:

- National French Week
- Convention
- French Review
- National French Contest
- Société honoraire

University (CA)

Comment rendre le théâtre plus accessible à tous les niveaux de langue? Production et présentation d'une pièce originale entièrement écrite et conçue par des étudiants à l'aide du multimédia (sites Web, vidéos, PowerPoint)

Animatrice: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h30-16h30

Salle: Cedar

S363: Bring Moliere into the Classroom

Intervenante: Jennifer Morrissey, North Park University (IL)

Bringing Moliere to the Classroom. A one-hour demonstration of teaching strategies such as four corners exercises, anticipation guides, readers' theatre, book-in-a-box activities, book talks, inside-outside portraits, story maps, and pyramid think sheets as applied to Moliere's *Tartuffe*, *Le Misanthrope*, *Le Bourgeois gentilhomme*, *L'École des femmes*, and *Le Malade imaginaire*.

Animatrice: Robin McMahon, Chapel Hill Carboro City Schools (NC)

Public: général

Heure: 15h30-16h30

Salle: Carmel

S364: How to Work with Your School and Career Services Counselors to Promote and Maintain the Study of French

Intervenant: James Malone, Carole D. Fredericks Foundation (NY)

The presenter's extensive experience as both a language teacher and an educational/career counselor has provided him with a deep appreciation for the role of second language in educational and career planning. He will create an environment where we can define the concrete and specific challenges teachers face in promoting and maintaining the study of French and then provide some effective strategies that will be helpful as they communicate with students and parents, school counselors, administrators and other members of the school community. Since he is le mari de la soeur de Carole Fredericks, he will also include experiences from her life and career that you may use to inspire students about how French can

samedi 4 juillet

enhance their career planning.

Animateur: Stephen Kiley, Quincy College (MA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h30-16h30

Salle: Santa Clara

S365: La Langue de l'autre: le contact linguistique en Suisse et en Belgique

Intervenant: Peter Machonis, Florida International University

Cette présentation est destinée aux professeurs qui veulent discuter de la complexité des situations multilingues de la Belgique et de la Suisse. Nous verrons ensuite à quel point leurs variétés de français reflètent le contact linguistique prolongé avec d'autres langues nationales, telles que le néerlandais en Belgique et l'allemand en Suisse.

Animatrice: Bernadette Theisen, Alliance française (CA)

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h30-16h30

Salle: San Jose

S366: La Lecture motivée: les quêtes d'un meilleur monde dans la science fiction et la littérature utopique française

Intervenante: Mary Theis, Kutztown University of Pennsylvania

Afin de promouvoir la lecture de la littérature française et francophone et de la lier à l'histoire des idées, donnons aux étudiants ce qu'ils aimeraient lire: les géants de la science fiction et de la littérature d'anticipation et utopique. Les extraits de plus en plus longs de cette littérature divertissante attaquent la phobie de la lecture plus difficile.

Animatrice: Bernadette Takano,  University of Oklahoma

Public: secondaire universitaire

Heure: 15h30-16h30

Salle: San Juan

S367: Baladodiffusion and Beyond: Using Radio France Inside and Outside the

Classroom

Intervenant: Brian Kennelly, Cal Poly, San Luis Obispo

The presenter will explore how the myriad podcasts available through Radio France might most effectively be integrated into the classroom and discuss techniques for their use outside the classroom as well.

Animatrice: Marilyn Carter, College of San Mateo / Foothill College (CA)

Public: général

Heure: 15h30-16h30

Salle: San Martin

S368: Teaching French Civilization On-line: Challenges and Rewards

Intervenant: Kevin Elstob, California State University, Sacramento

How do you focus on elements of French civilization and culture so that the vast number of up-to-date and authentic French materials offered via the Internet become powerful teaching and learning tools rather than being sources of unnerving and counterproductive overload?

Animatrice: Mary Anne O'Neil, Whitman College (WA)

Public: secondaire universitaire

AATF Dîner de gala

samedi 4 juillet, 19h

Salle: Cedar

Join us as we honor the achievements of our members during 2009. Menu: Tomato and cheese Napoleon, Porcini chicken breast, Caramel chocolate mousse dome, wine; \$68 per person (Spouses and guests welcome; preregistration required).

2009 AATF Award Winners

AATF 2009 Administrator of the Year

The AATF recently named Depew High School principal, **Carol Townsend**, the 2009 AATF Administrator of the Year. In recognition of this prestigious honor, Mrs. Townsend was granted the opportunity to award one student from Depew High School the chance to attend Concordia Languages Villages language camp at no cost. Mrs. Townsend was nominated by AATF member Mary Ellen Gianturco.



Depew High School French student, Arin Liszka, was awarded a scholarship to attend a two-week French immersion summer camp program in Minnesota. The scholarship is co-sponsored by the American Association of Teachers of French, Concordia Language Villages and the French Embassy.

Arin is a sophomore in Mrs. Gianturco's regents French class and looks forward to attending the summer language program. Congratulations to both Arin and Mrs. Townsend for their efforts!

ISE Language Matters Award Winner



Beth Pierce is the 2009 AATF/ISE Language Matters Award Winner. Beth teaches French at Columbia High School (MS). Throughout her 26 years in the classroom, Beth has taught all levels of French, including AP French Language and AP French Literature. She also designed a program within her school district where

her advanced French students teach French to third graders.

In 2007, Beth and a colleague from Étampes, France, began an exchange between

their two high schools. During this exchange, students stay in the homes of their pen pals, go to school with them, and get to know their counterpart's culture first hand.

Beth is the recipient of several awards, including the Mississippi Economic Council's Star Teacher Award, AATF *Professeur du lauréat*, and the Alan R. Barton Excellence in Teaching Award. She is the sponsor of Columbia High School's chapter of the *Société honoraire de français*.

Beth holds degrees from Stephens College in Columbia, Missouri, and from the University of Southern Mississippi.

The award is sponsored by Intercultural Student Experiences and includes a cash prize.

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Elementary

Right out of college, **Jo Ann Chiet** started her teaching career in public school. She taught middle school and then high school, not to mention doing after school clubs such as "French Cooking" and "Let's Travel to France."

After a stint as a stay-at-home mom, she returned to the work force with other certifications under her belt. After discovering the wonderful world of FLES, she did get to implement it, first at a large public school, and finally, in her present position at Harbor Country Day School, a small independent school on Long Island. There she was the sole person in charge of French for first through eighth grades. Lessons are infused with cultural tidbits, references to the Francophone influence in today's world, and personal memories from her studies in France.

Whether building *Palais de Glace* out of sugar cubes in 4th grade with their grammatical study of imperatives and Canadian culture or her annual French Bread Sculpture contest with her 6th graders in conjunction with their unit on food-related vocabulary, you can be sure she is also singing one of her many original tunes, and flashing cue cards to get her students (and at times, their parents) involved, excited and hands-on in their study of French and their

involvement in the French curriculum.

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Middle School



Rodney Gérard Taylor is “a foot soldier in the classroom and in the field of international education; he is a drum major for educational equity, opportunity and diversity.” Those profound words stated by the Honorable U.S. Congressman John Lewis best describe Rodney Gérard

Taylor’s professional commitment and passion.

A native of Birmingham, AL, he attended high school in Los Angeles and college at Columbia University (NY). He furthered his French studies at the *Université d’Aix-en-Provence* and at the *Institut de Touraine*. Named three times as a National Endowment for the Humanities Scholar, Rodney holds masters degrees from the University of Mississippi and the *Universidad de Salamanca* in Spain.

Rodney first started teaching French in 1994 with the Mississippi Teacher Corps, serving rural, high-need areas. Currently he is a tenured French teacher at Bala Cynwyd Middle School in the Lower Merion School District (PA), where he reinstated the 8th grade Quebec field trip and serves as an executive board member of the Montgomery County Association of Teachers of Foreign Languages. His students garnered some of the highest scores on the *Grand Concours* and earned 1st place awards in both the National French Week Poster and Essay Contests this year. “This teaching excellence award is a signal honor from my highly esteemed colleagues of AATF, “ he said. “I am very thankful. It is a humbling achievement and an amazing moment of grace for me and my entire family.”

Note: The Dorothy S. Ludwig Awards are sponsored by former AATF Region I Representative and Life and Honorary Member, Robert Ludwig. Each award includes a cash prize, one year complimentary AATF membership and a subscription to *Le Français dans le monde*.

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Secondary

Barbara P. Barnett,



Chevalier dans l’Ordre des Palmes Académiques, is Head of Modern Languages at the Agnes Irwin School in Rosemont, PA where she has been teaching French since 1972. In addition to receiving an M.A. in French

Language and Literature from Villanova University and her M.S. in Education from the University of Pennsylvania, she has studied at the Sorbonne in Paris and the *Université de Provence in Aix-en-Provence* and completed a stage at the *Centre de Documentation Juive Contemporaine*. Thanks to a grant from the National Endowment of the Humanities in 1993, she traveled to Paris and Le Chambon-sur-Lignon to interview French Holocaust survivors and Christian rescuers and subsequently co-produced two documentaries.

Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Post-Secondary

Dr. Linda Quinn Allen



is an associate professor of French and world language education at Iowa State University. She is a frequent conference presenter at AATF and ACTFL and has published her work in journals such as *Foreign Language Annals*, *The Modern Language Journal*, and *The French Review*.

In 2007, Dr. Allen co-directed an NEH sponsored, three-week institute for French teachers in Lyon, France. Dr. Allen was the recipient of the 2003 Iowa World Language Association Outstanding Educator Award and the 2002 Stephen A. Freeman Award for Best Published Article on Language Teaching Techniques.



SESSIONS ET ATELIERS

dimanche 5 juillet - matin

Atelier

Heure: 8h30-11h30

Salle: San Martin

W410: Using Literature to Discuss the Role of Education in Creating Franco-phone Identities

Intervenant: Jaron Hightower-Mills, New York Military Academy

The presenter will work collaboratively with participants to create best practices on how to discuss with students the social complexities and identity problems of being an immigrant or colonial student in the French education system. Selections from novels by Soraya Nini, Mehdi Cherif, and Mariama Bâ will be used as example class material. (Pre-registration required.)

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h15-10h30

Salle: Carmel

S412: Salut Sarko! Introducing Monsieur le Président to Your Students

Intervenante: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Déléguée régionale pour la Nouvelle-angleterre

The presenter will share an interdisciplinary classroom project on Nicolas Sarkozy which also includes family genealogies, fashion, Mme Bruni's music/modeling and similarities and differences in the French and U.S. election systems and the two current Presidents. Extensive handouts with individual and group activities, internet sites, web quests, assessments. Adaptable to all high school levels and learner variables.

Public: secondaire

Heure: 9h15-10h30

Salle: Santa Clara

S413: Building Interpersonal Communication in Advanced French Classes

Intervenante: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA), Vice-Présidente de l'AATF

Students in advanced classes easily develop their interpretive, but not interpersonal skills. The use of interviews with characters in short stories, cultural readings, and novels can foster interpersonal and presentational communication. The presenter will give examples based on culture and literature classes, and discuss the merits of this approach.

Public: secondaire universitaire

Heure: 9h15-10h30

Salle: Fir

S411: La Musique québécoise: palmarès 2008

Intervenants: Madeline Turan, SUNY Stonybrook, Déléguée régionale de l'AATF pour l'agglomération de New York, David Graham, Clinton Community College (NY), Délégué régional de l'AATF pour l'État de New York, et Louise Pilon Graham

Venez vous joindre à nous pour une exploration de la scène musicale de l'année 2008 au Québec. Pour nous la musique populaire représente une source toujours renouvelable qui produit des réactions très positives chez nos élèves. La présentation contiendra des vidéoclips et des extraits de chansons. Des exercices de conversation, de grammaire et de vocabulaire seront offerts aux participants. Venez découvrir la musique de la belle province!

Public: général

*Tenth Annual
National French Week
November 4-10, 2009*

**Take French
out of the classroom
and into the community.**

dimanche 5 juillet

Heure: 9h15-10h30

Salle: San Jose

S414: If You Can See It, You Can Say It: Simplified Method for French Pronunciation

Intervenante: Marilyn Carter, College of San Mateo / Foothill College (CA)

Inspirée par une bourse pour étudier les méthodes de l'Alliance française de Paris et modifiée pour tenir compte de la langue maternelle des étudiants, cette méthode évite l'alphabet phonétique international en faveur d'un tableau de «mots modèles».

Animateur: Paul Creamer, East Stroudsburg University (PA)

Public: général

Heure: 9h15-10h30

Salle: San Juan

S415: Projets pour explorer le monde francophone

Intervenante: Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire générale de l'AATF

L'intervenante parlera de projets multi-dimensionnels qui pourraient inciter les élèves à une exploration approfondie du monde francophone.

Public: général

Heure: 10h45-11h15

Salle: Carmel

S422: Faire de la grammaire autrement

Intervenante: Bernadette Takano, 🇺🇸 University of Oklahoma

L'apprentissage de la grammaire ne doit pas être un mécanisme, mais un moyen grâce auquel l'étudiant se fait comprendre. Il ne s'agit plus d'enseigner une règle grammaticale suivie d'exercices mécaniques mais de laisser à l'étudiant la joie de découvrir le fonctionnement de la langue grâce à des exemples qui suscitent son intérêt.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre

Public: secondaire universitaire

Heure: 10h45-11h15

Salle: Santa Clara

S423: Les Divers Aspects de l'apprentissage

Intervenant: Hilmi Alacakli, Université de Matmara Istanbul (Turquie)

Le phénomène de l'apprentissage est au centre des préoccupations de l'enseignant. On peut distinguer quatre grandes orientations: apprendre pour connaître, apprendre pour faire, apprendre pour vivre ensemble, apprendre pour être. L'intervenant parlera de plusieurs théories d'apprentissage, parfois opposées, qui tentent d'expliquer le phénomène: la tendance humaniste, béhavioriste, cognitiviste et constructiviste.

Animatrice: Madeline Turan, SUNY Stonybrook, Déléguée régionale pour l'agglomération de New York

Public: Université

Heure: 10h45-11h15

Salle: San Jose

S424: The Little Prince from the Big Apple: The Gotham City Origins of Antoine de Saint-Exupery's Masterpiece

Intervenant: Paul Creamer, East Stroudsburg University (PA)

The French masterpiece *Le Petit Prince* (1943) was, counterintuitively, written and initially published in the U.S. The presenter will describe the wartime conditions that caused the "bi-national" birth of the work and will present ways teachers and students can explore this complicated parentage in order to better understand the text's themes.

Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN), Vice-Président de l'AATF

www.frenchteachers.org

Commissions
Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 9.



Un projet inédit, novateur et rassembleur !

Le Centre de la Francophonie des Amériques vous invite à...

PARTICIPER aux débats avec d'autres francophones et francophiles

DÉCOUVRIR le domaine des connaissances francophones des Amériques

PROFITER de la programmation d'un francophone étranger à votre établissement scolaire

PARTICIPER au développement de la communication orale et écrite

MONTREZ l'engagement des jeunes de l'Amérique



POUR QUE RAYONNE
la Francophonie !

www.francophoniedesameriques.com

@nime ta
francophonie

CONCOURS

Bourses Financière de vos étudiants
pour l'apprentissage du français et
le fait francophone dans les Amériques

À compter de septembre 2008, participez à notre concours et assurez la chance de remporter une des
dix-huit bourses de 2000 \$ CAF pour votre département de français ou votre établissement scolaire.

Le concours @nime ta francophonie s'adresse à tous les enseignants de français qui souhaitent faire
découvrir la francophonie des Amériques à leurs élèves.

Pour en savoir plus, consultez www.francophoniedesameriques.com/concours

Excursion Post-congrès

San Francisco à la française!

Nous vous proposons une excursion exceptionnelle de deux jours à la découverte de San Francisco et de la Napa Valley, encadrée par une guide conférencière de langue maternelle française. Dr. Jackie Grandchamps a conçu un voyage sur mesure pour les participants au congrès.

La première journée sera consacrée à la visite des lieux essentiels de San Francisco: Alamo Square et ses maisons victoriennes, les embarcadères en face d'Alcatraz, Lombard Street, Chinatown La visite se fera en car, au départ de San Jose (déjeuner "box lunch" prévu); votre guide vous accueillera à bord et vous escortera tout au long de ces deux journées. Si votre conjoint(e) anglophone vous accompagne, il/elle ne sera pas perdu(e) grâce aux commentaires complémentaires en anglais proposés par votre guide bilingue.

En fin d'après-midi, l'autocar vous déposera dans votre hôtel 3-4 étoiles idéalement situé au coeur de San Francisco; votre guide vous emmènera ensuite dîner dans un restaurant au coeur de la ville.

Le deuxième jour, départ matinal pour la visite du célèbre pont du Golden Gate. Puis direction, la Napa Valley dont les vignobles perchés sur les collines ne sont pas sans évoquer la France. Déjeuner au milieu des vignobles puis visite d'un domaine viticole et dégustation de vins locaux.

Retour à San Jose en début de soirée. Heure de retour estimée: 18h-18h30. Inscription avant le 30 mai, le prix est de \$360 par personne. (Un supplément de \$50 pour les inscriptions après le 30 mai, si les places sont disponibles.)

Le logement est en chambre double. Pour logement en chambre individuelle, supplément de \$65. (Fee includes transportation, hotel, all meals including a box lunch from the hotel on Saturday and entrance fees. Spouses and guests welcome; preregistration required).

AATF MATERIALS

PROMOTION OF FRENCH

NEW! *Cuisiner et apprendre le français*: 34 classic French recipes in English and In French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

NEW! *Making GLocal Connections Using French Language and Culture*, manual produced by the Commission on Student Standards. 187 pp.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes.

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages.

NEW! *La Vie des mots*: Collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*.

Color Notecards: Newly-reprinted with four new designs, 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests; blank inside.

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Each set includes a teacher's guide.

PROMOTIONAL FLYERS

French by the Numbers highlights with facts and figures the importance of French in the world.

French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French.

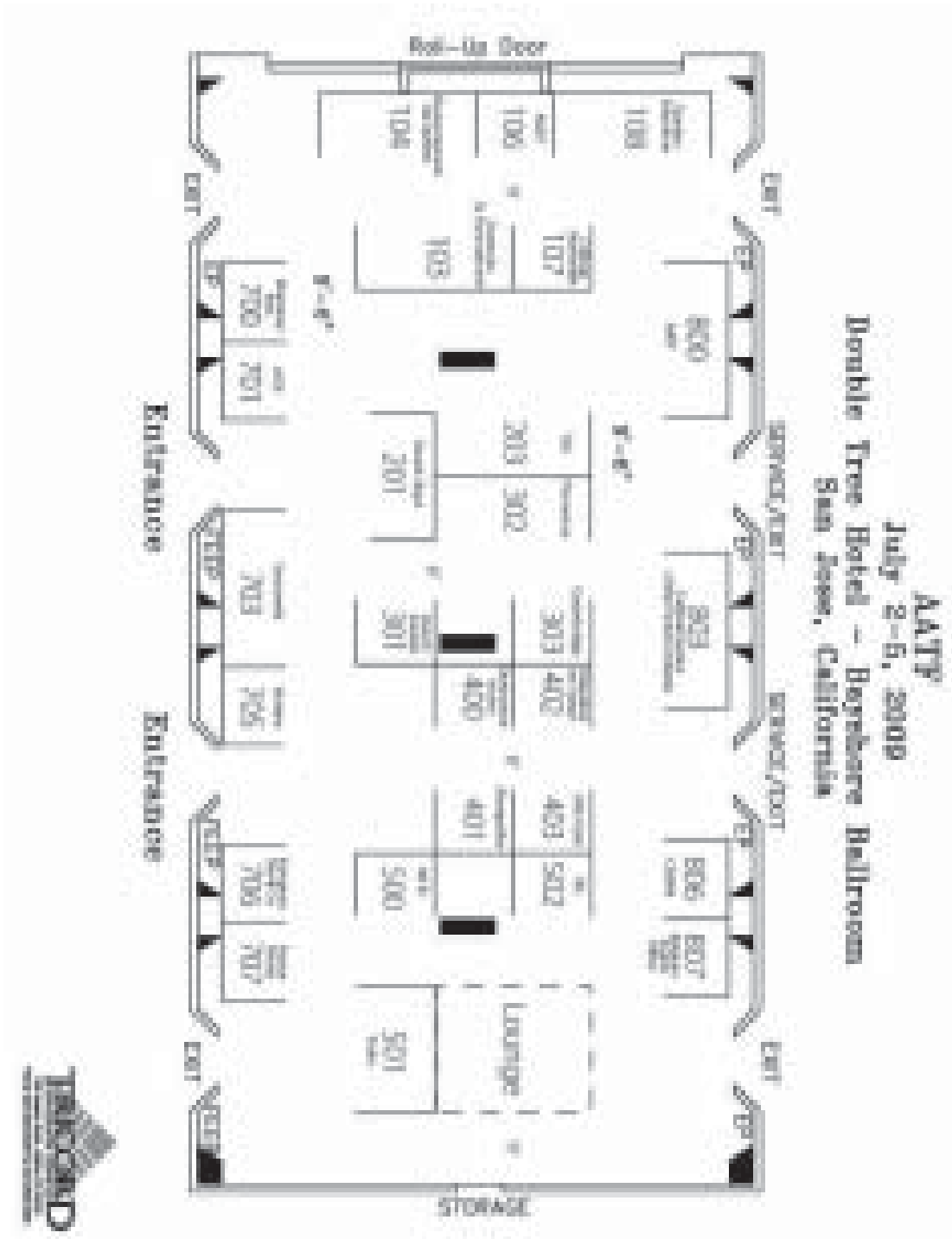
Why French FLES?* Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES* instruction.

Help Wanted: Encourage Students to Learn French targets high school guidance counselors.

To see these and other materials, visit the AATF Exhibit Booth.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK
NOVEMBER 4-10, 2009

Plan du salon des expositions



Liste des exposants

- AATF** **Booth 800**
Adresse: Mailcode 4510, Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Téléphone: 618-453-5731
Télécopie: 618-453-5733
Courriel: aatf@frenchteachers.org
Web: www.frenchteachers.org
- ACIS** **Booth 701**
American Council for International Studies
Adresse: 343 Congress Street, Suite 3100
Boston, MA 02210
Téléphone: 800-888-2247
Télécopie: 617-450-5601
Courriel: info@acis.com
Web: www.acis.com
- AQEF** **Booth 106**
Association québécoise des Écoles de français
Adresse: 2505, rue St-Hubert
Jonquières (Québec) G7X 7W2 Canada
Téléphone: 418-542-0352, 800-622-0352 x362;
Télécopie: 418-542-3536
Courriel: AQEF@cjonquiere.qc.ca
Web: www.aqef.qc.ca
- Beach Lloyd Publishers, LLC** **Booth 201**
Adresse: P.O. Box 2183
Southeastern, PA 19399-2183
Téléphone: 866-218-3253
Télécopie: 775-254-0633
Courriel: beachlloyd@erols.com
Web: www.beachlloyd.com
- Belgium Tourist Office** **Booth 807**
Adresse: 200 East 42nd Street, Suite 3402
New York, NY 10017
Téléphone: 212-758-8130
Télécopie: 212-365-7675
Courriel: info@visitbelgium.com
Web: www.visitbelgium.com
- Casterbridge Tours** **Booth 303**
Adresse: 32 North Augusta Street
Staunton, VA 24401
Téléphone: 540-885-4564
Télécopie: 540-885-0566
Courriel: mb@casterbridgetours.com
Web: www.casterbridgetours.com
- Centre de la Francophonie des Amériques** **Booth 103-105**
Adresse: 2, Côte de la Fabrique
C.P. 110, succ. Haute-Ville
Québec (QC) G1R 4M8 Canada
Téléphone: 418-646-3227
Télécopie: 418-646-3232
Courriel: flavie.hade@ francophoniedesamer-
- iques.com
Web: www.francophoniedesameriques.com
- CERAN Lingua US** **Booth 806**
Adresse: 3614 Wade Street
Los Angeles, CA 90066
Téléphone: 866-72-CERAN or 310-429-7406
Courriel: charlotte.neve@ceran-us.com
Web: www.ceran.com/us
- Chartres Convention and Visitors Bureau** **Booth 400**
Adresse: Place de la Cathédrale
B.P. 50289
28005 Chartres Cedex France
Téléphone: 33.2.37.18.26.23
Télécopie: 33.2.37.36.59.69
Courriel: groupes@otchartres.fr
Web: www.chartres-tourisme.com
- Collège Northside** **Booth 107**
Adresse: 750, chemin Pierre Péladeau
CP 5158
Ste Adèle (QC) J8B 1Z4 Canada
Téléphone: 450-229-9889
Télécopie: 450-229-1715
Courriel: admin@college-northside.qc.ca
Web: www.college-northside.qc.ca
- Cultural Service of the French Embassy** **Booth 803**
Adresse: 4101 Reservoir Road NW
Washington, DC 20007
Téléphone: 202-944-6052
Télécopie: 202-944-6043
Web: www.frenchculture.org
- Destination Jeunes / Maison de la France** **Booth 400**
Adresse: 205 North Michigan Avenue, Suite 3770
Chicago, IL 60601
Téléphone: 312-327-0290
Télécopie: 312-397-0720
Courriel: nancy.anderson@franceguide.com
Web: www.franceguide.com/profs
- Éducation en France** **Booth 402**
Téléphone: 33.1.39.70.87.11
Courriel: infos@educationenfrance.com
Web: www.educationenfrance.com
- European Book Company** **Booth 706**
Adresse: 925 Larkin Street
San Francisco, CA 94109
Téléphone: 415-474-0626
Télécopie: 415-474-0630
Courriel: info@europeanbook.com
Web: www.europeanbook.com
- Fédération internationale des Professeurs de français et Commission Amérique du Nord**

- Adresse: 1, avenue Léon Journault
F.92318 Sèvres, France
Téléphone: 33.1.46.26.653.16
Télécopie: 33.1.46.07.60.00
Courriel: secretariat@fipf.org
Web: www.fipf.org
- Booth 403**
- Adresse: 460 Pierce Street
Monterey, CA 93940
Téléphone: 831-647-4113
Télécopie: 831-647-4188
Courriel: carol.johnson@miis.edu
Web: www.miis.edu
- Booth 700**
- France Presse**
- Adresse: 944 Market Street
San Francisco, CA
Téléphone: 415-381-9088
Télécopie: 415-981-9177
Courriel: vlotoux@francetoday.com
Web: www.france-amerique.com
- Booth 707**
- NETC**
- Adresse: 814 Mission Street, Suite 602
San Francisco, CA 94103
Téléphone: 800-989-0888
Courriel: kjohnson@hotmail.com
Web: www.educationaltravel.com
- Booth 500**
- French Sounds LLC**
- Adresse: 18 Michael Drive
Farmington, CT 06032
Téléphone: 860-674-8651
Télécopie: 860-674-8131
Courriel: lessons@frenchsounds.com
Web: www.frenchsounds.com
- Booth 301**
- Prométour Educational Tours**
- Adresse: 339 St. Paul East
Montréal (Québec) H2Y 1H3 Canada
Téléphone: (800) 304-9446
Télécopie: (888) 304-9446
Courriel: tourinfo@prometour.com
Web: www.prometour.com
- Booth 302**
- French Embassy Cultural Service**
- Adresse: 4101 Reservoir Road NW
Washington, DC 20007
Téléphone: 202-944-6052
Télécopie: 202-944-6043
Web: www.frenchculture.org
- Booth 803**
- Québec Édition**
- Adresse: 2514, boulevard Rosemont
Montréal (Québec) H14 1K4 Canada
Téléphone: 514-273-8130
Télécopie: 514-273-9657
Courriel: fortier@anel.qc.ca
Web: www.quebecedition.qc.ca
- Booth 108**
- Gouvernement du Québec/Ministère des Relations internationales**
- Adresse: 555 René Lévesque Est
Québec (QC) G1R 5R9 Canada
Téléphone: 418-649-2400
Télécopie: 418-649-2418
E-mail: frederic.tremblay@mri.gouv.qc.ca
Web: www.mri.gouv.qc.ca
- Booth 104**
- Séjours linguistiques à Montpellier**
- Téléphone: 33.4.67.60.19.26
Courriel: dupuis.promotion@ot-montpellier.fr
Web: www.ot-montpellier.fr
- Booth 401**
- Intercultural Student Experiences**
- Adresse: 11000 West 78th Street, Suite 303
Minneapolis, MN 55344
Téléphone: 952-746-2295
Télécopie: 952-941-4600
Courriel: tanya@isemn.org
Web: www.isemn.org
- Booth 502**
- Sosnowski Language Resources**
- Adresse: 13774 Drake Court
Pirie, CO 80470
Téléphone: 303-838-092
Télécopie: 303-816-0634
Courriel: mary@sosnowskibooks.com
Web: www.sosnowskibooks.com
- Booth 703**
- Molière Than Thou**
- Tim Mooney
Adresse: P.O. Box 638
Prospect Heights, IL 60070
Téléphone: 847-757-3648
Télécopie: 847-729-7892
Courriel: tim_mooney@earthlink.net
Web: www.moliere-in-english.com
- Booth 705**
- Tralco-Lingo Fun**
- Adresse: 1030 Upper James Street, #101
Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada
Téléphone: (888) 487-2526
Télécopie: (866) 487-2527
Courriel: karen@tralco.com
Web: www.tralco.com
- Booth 501**
- Monterey Institute of International Studies**
- Adresse: 8733 Sunset Boulevard, Suite 202
West Holly wood, CA 90069
Téléphone: 310-967-0102
Courriel: laura.strauss@tv5.org
Web: www.tv5monde.com/usa
- Booth 203**

FrenchSounds, LLC



French Pronunciation Lessons

Since 1998

Cheryl A. Demharter, PhD

Owner and Principal



phone: 860-674-8651 or 800-329-0978 fax: 860-674-8131
P.O. Box 1431, Farmington, CT 06034-1431

lessons@frenchsounds.com

www.frenchsounds.com

Beach Lloyd

PUBLISHERS

LLC

Pendant la Deuxième Guerre mondiale,
un petit coin de France se transforme
en havre de refuge pour les persécutés.

Les armes de l'esprit, un récit documentaire
de Pierre Sauvage, né au Chambon-sur-Lignon.



Magda et André Trocmé, Figures de résistances

textes choisis par Pierre Boismorand ; écrits personnels d'un couple extraordinaire.

TEACH LANGUAGE IN CONTEXT WITH UNFORGETTABLE SURVIVORS' STORIES IN FRENCH
AND IN ENGLISH. Middle school through university levels. www.BEACHLLOYD.com.

FRENCH

Speaking Your Language!



Now titles **AVAILABLE NOW** for your Fall 2019 classes!

INTRODUCTORY FRENCH



Voilà! An Introduction to French, Sixth Edition
Holliman | Kaplan
Translator: Yonker

ISBN-10: 1-4202-1111-4
ISBN-13: 978-1-4202-1111-4
1120 pp. | Paperback



Contemporary Language et culture française, Fourth Edition
Kaplan | Holliman
Valette | Valette

ISBN-10: 1-4202-1110-6
ISBN-13: 978-1-4202-1110-6
1000 pp. | Paperback



Horizons, Fourth Edition
Murray | Smith | McMinn
Poirier

ISBN-10: 1-4202-1112-2
ISBN-13: 978-1-4202-1112-2
1000 pp. | Paperback



Mais où? Introductory French and Francophone Culture, Fourth Edition
Thompson | Phillips

ISBN-10: 1-4202-1113-0
ISBN-13: 978-1-4202-1113-0
1000 pp. | Paperback

INTERMEDIATE FRENCH



Quant à moi... Traductions des Français et des Francophones, Fourth Edition
Brygger | Hise

ISBN-10: 1-4202-1114-8
ISBN-13: 978-1-4202-1114-8
1000 pp. | Paperback



Horizon, Sixth Edition
Murray | Barlow | Violet
Hise

ISBN-10: 1-4202-1115-6
ISBN-13: 978-1-4202-1115-6
1000 pp. | Paperback

CULTURE & CIVILIZATION



La France contemporaine, Fourth Edition
Gibson | Hamrick

ISBN-10: 1-4202-1116-4
ISBN-13: 978-1-4202-1116-4
1000 pp. | Paperback

TECHNOLOGY SOLUTIONS

Save time and money with Heinle Learning Center!



HEINLE Learning Center

Enhance your students' language learning experience through technology. Learn more at Heinle.com.

Request review copies and view a complete list of titles online at www.cengage.com/french.

Preparing Today's Students for Tomorrow's World



where
language
matters

A nonprofit educational
organization with 36 years
of experience

Séjours en familles en France et au Québec!

Other language immersion programs available in
CHINA • COSTA RICA • DEUTSCHLAND
ESPAÑA • MÉXICO • PERU • TAIWAN

Contact Us! www.isemm.org 1-800-852-0022 ise@isemm.org

Achieve better test
scores with the help
of one subject—
Français!

For more information visit
www.TheWorldSpeaksFrench.org

The French
Language
Initiative

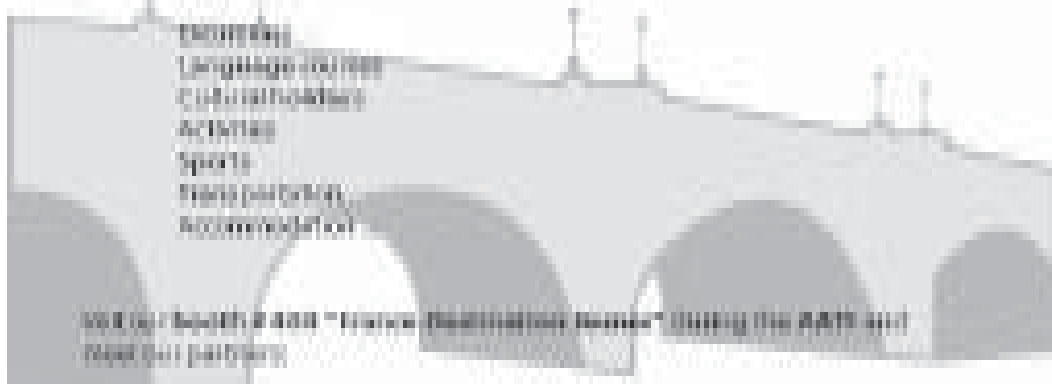


France: a destination for students and school groups!

As one of the favorite destinations for visiting people and students around the world, France offers many possible sites for school trips, breaks and stays for your students.

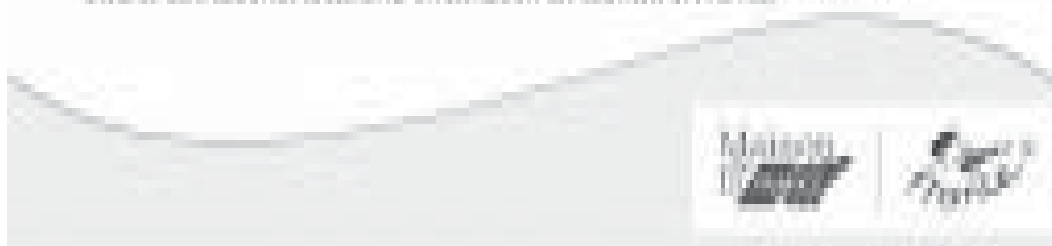
Maison de la France/French Government Tourist Office can help you plan your trip.

Organize your trip with information on:



BOULEVARD
 10001, BIRMINGHAM 5, MORGENTHAU LANGUAGE
BOULEVARD
 EDUCATION CENTER

Also visit www.francoamericain.com for suggested trips for your students. Visit our national tool and information on tourism in France.



jeudi 2 juillet									
S110: Formation en France Cuq	S111: Littérature jeunesse Robitaille et al.			W115: Belgique Lafond-Paquin	W116: Carole Fredericks-Malone et al.	Fredericks			
vendredi 3 juillet									
S210: Festin en tableaux Pavlovich	S211: Role Play Duvick	S212: Français des spécialités Martinez	S213: Reading Viewing Activ. Jourdain	S214: Belgique Rhodes	S215: FUN Activities Poquette	S216: French Club Shamburger	S217: Racisme Fredericks-Malone Jensen	S218: Partitif Atwood	NFC Administrators Meeting
S220: Simulation globale Hennessy	OPEN	S222: Education et identité Bissière	E223: NCLBS Fovet	S224: Senghor et ML King Campion	S225: Kokis Daniell	S226: BD Forberg	cont	OPEN	
C230: Cinéma et promotion Beckwith Hurltig	E231: Champlain 2008 Turan Graham Graham	C232: E-portfolio Cummins Colville-Hall	S233: Film Dialogue Moon	E234: Moliere-Mooney	S235: AP Exam Scheffer Monk	S236: Sabler le champagne De Serres	S237: Education in Film Popkin	S238: AATF Book Club Sutton Strange Slawly-Sutton	
S240: Roman martiniquais Piriou	E241: AQEF Ferland Tremblay	S242: Formation CFB Braun	E243: Service Learning Théry Pouget	E244: Chambon Silver	C245: Toll-Free Numbers Angelini Roby	C246: Education en France Koop	S247: Légende Richard	C248: Working Commission Cummins	
S250: Americanisation de la France Gueldry	OPEN	S252: Begag Collado	S253: Course Trip Thomas	S254: Tintin Spencer	S255: Business Project Saugéra	S256: FaceBook Gaudry-Hudson	S257: Techniques Levin	S258: Working Commission Hendrickson	
	S261: Spectacle Pouget	S262: Entre les murs Pétillon							
samedi 4 juillet									

C310: Articulation Hendrickson	E311: Accent Demharter	C312: Strategies Lafond-Paquin	S313: NFC Narug	E314: Moliere Mooney	E315: Exchange Sunderland	S316: IPA Assessment Quinn Allen	S317: Literature Rochester Angelini	S318 Photo Genesis Williams-Jones	
OPEN	S321: Persépolis Massé	S322: Culture populaire Lac	S323: Résistance Barnett	E324: CERAN Williams	S325: Art Thompson	S326: Maruac Stanley	S327: Langue québécoise Theisen	OPEN	
S330: Student Museums Naditz	S331: Belgium Marissael	S322: Québec Overmann	S333: Littérature Cataldi	C334: French Embassy Pétillon	S335: EU Kiley	S336: TA Training Wong Jourdain Gascoigne	S337: Advocacy Steinhart Spencer Duvick Walvoord	C338: Working Commission Fox	
S340: Camcan Eisey	Delegate Assembly	S342: Web site Overmann	S343: Film Keita Boumije	S344: Using Target Language Lanphere	S345: Bienvenu Ch'tis Degrouit	S346: Working Commission Colville-Hall	S347: Enseignement supérieur Karami-Ruiz Sutton	S348: Dilem's Drawings Magloe	
OPEN	Delegate Assembly	S352: Franco- phonie Lambert-Drache Hyrat	S353: EU McMahon	OPEN	S355: Lang. & Littérature Sinclair	S356: Educa- tion in Lit. O'Neil	OPEN		
S360: Wiki Schein	Delegate Assembly	S362: <i>Multimedia</i> Play Olivier	S363: Moliere Morrissey	S364: Counse- lors Malone	S365: Belgique Suisse Machonis	S366: Lecture motivé Theis	S367: RFI Kennelly	S368: Civiliza- tion Elstob	
dimanche 5 juillet									
								W4110: Lit. & Francophone Identités Hightower-Mills	
	S411: Musique québécoise Graham et al.		S412: Sarko Beckwith	S413: Interper- sonal Comm. Kashuba	S414: Pronun- ciation Carter	S415: Projects Abrate			
			S422: Gram- maire Takano	S423: Appren- tissage Alacakli	S424: Petit Prince Creamer				



**NATIONAL FRENCH WEEK:
LA SEMAINE DU FRANÇAIS**

Pour la reconnaissance,
l'étude, et la promotion
de la langue française et
des cultures francophones

Branchons-nous...
Agissons...
Fêtons ensemble!

du 5 au 11 novembre 2008
**Initiatives locales, régionales, et nationales
aux États-Unis**

Consultez le *National Bulletin* et la page Web de l'AATF
[www.frenchteachers.org] pour d'autres renseignements.

LA FRANCE DIVISÉE

This 36-min. documentary film explores the two sides of France during World War II: the collaboration with the Vichy government as well as the courage of many Righteous Gentiles and members of the Resistance. It also includes interviews with seven French people: a Holocaust survivor, three child survivors, two historians, and a leader of the French Resistance. Each interviewee presents a very different account of his/her experiences. The film concludes with actual footage of two historic apologies from the French government and Catholic Church. President Jacques Chirac publicly apologized for France's role in the deportation of Jews (1995), and Bishop Olivier de Berranger apologized for the silence of the French Catholic Church and asked for forgiveness (1997). Written, produced, and directed by Barbara P. Barnett and Eileen M. Angelini. Recommended for high school or college.



La France divisée (DVD with French, English, and no subtitles)

La France divisée (VHS in French with English subtitles)

\$25 (member)/\$30 (nonmember)

Study Guide (20-page workbook accompanying the program)

\$5 (member)/\$6 (nonmember)

See this video and others at the AATF Exhibit Booth.

Index des intervenants

Note: Les désignations qui ne sont pas en caractères gras indiquent que l'individu est amateur et non intervenant.

- Abrate Jayne **S415**
 Alacakli Hilmi **S423**
 Angelini Eileen **C245 S255 S317**
 Atwood Linda **S218**
 Barnett Barbara **S323**
 Beckwith Joyce **C230 S412 S422**
 Bissière Michèle **S222 E243 S330**
 Boumtje Martine S233 **S343**
 Braun Alain^H **S242**
 Cage-Florentiny Nicole **S111**
 Champion Edmund **S224 S360**
 Carter Marilyn S367 **S414**
 Cataldi Alice **W116 S211 S333**
 Collado Melanie **S252**
 Colville-Hall Susan **C232 C346**
 Creamer Paul S414 **S424**
 Cummins Patricia **C232 C248**
 Cuq Jean-Pierre **S110**
 Daniell Steven **S225 E311 E334**
 De Serres Linda **S236**
 Degroult Nathalie S237 **S345**
 Demharter Cheryl **E311**
 Duvick Randa **S211 S326 C337**
 Elsey Angela **S340**
 Elstob Kevin S315 **S368**
 Ferland Léon-Gérald **E241**
 Forberg Laurence-Marie **S226 S256**
 Fovet Frédéric **E223**
 Fox Rebecca **W116 S322 C338**
 Fredericks-Malone Connie **W116 S217**
 Gascoigne Carolyn **S336**
 Gaudet Johanne **S111**
 Gaudry-Hudson Christine **S256 S318**
 Goepper Jane Black S210 S257 S323
 Graham David **S231 E241 S332 S411**
 Guldry Michel **S250 S353**
 Hendrickson Suzanne S222 **C258 C363**
 Hennessy Susie **S220 S253**
 Hightower-Mills Jaron S333 **W416**
 Hurtig Dolliann S218 **C230**
 Hyrat Loretta **S352**
 Jensen Anne^N **W116 S217 E234**
 Jourdain Sarah **S213 S336**
 Karami-Ruiz Ali S250 **S347**
 Kashuba Sister Mary Helen S240 E314 **S413**
 Kennelly Brian S344 **S367**
 Kiley Stephen **S335 S364**
 Koop Marie-Christine S110 **C246 E262**
 Lac Christine **S322 S355**
 Lafond-Paquin Janel **W115 C312 S362**
 Lambert-Drache Marilyn S247 **S352**
 Lanphere Christine **S344**
 Lepage Françoise **S111**
 Levin Deborah S236 **S257**
 Machonis Peter S331 **S365**
 Madeline Turan **S231 S411 S423**
 Magloe Yves **S348**
 Malone James **S364**
 Marissael Carole **S331**
 Martínez Alvarez Felino **S212**
 Massé Marie-Christine S225 **S321**
 McMahan Robin **S353 S363**
 Monk James **S235**
 Moon Perry **S233 S325**
 Mooney Timothy **E234 E314**
 Morrissey Jennifer S340 **S363**
 Naditz Nicole^N S215 **S330**
 Narug Lisa **S219 E244 S313**
 Noël-Maw Martine **S111**
 O'Neil Mary Anne **S356 S368**
 Olivier Véronique S343 **S362**
 Overmann Manfred **S332 S342**
 Pavlovich Marie-Simone **S210**
 Pétilion Catherine **E262 E334**
 Pilon Graham Louise **S231 S411**
 Piriou Jean-Pierre^H S212 S240
 Popkin Debra **S237 S345**
 Poquette Ellen **S215**
 Pouget Jean-François **E243 E261**
 Quinn Allen Linda S316
 Rapp Sharon **S319**
 Rhodes Kathleen^N **S214**
 Richard Jean-Yves **S247**
 Robitaille Michel^H **S111**
 Roby Warren **C245**
 Rochester Myrna Bell **S317 S348**
 Saugera Valérie **S255**
 Scheffer Deanna^N **S235**
 Schein Marie S220 **S360**
 Shamburger Genedi **S216**
 Siewert Gregg S226 S254 S321
 Silver Joanne **E244**
 Sinclair Margaret S327 **S355**
 Slawy-Sutton Catherine **S238 S252**
 Spencer Janine **S254 C337**
 Stanley Robert **S326 S356**
 Steinhart Margot^H **C337 S342**
 Strange Alice **S238 S324**
 Sunderland Sun S111 S242 **S315**
 Sutton Homer **S238 S347**

Takano Bernadette ♣ S366 S422
 Theis Mary S224 S366
 Theisen Bernadette S327 S365
 Théry-Boyron Chantal E243
 Thomas Jacqueline S213 S253 S335
 Thompson William E261 S325 S352 S424
 Tremblay Frédéric E241
 Turan Madeline S231 S411 S423
 Walvoord Eileen S216 C337
 Williams-Jones Jacki S214 S318
 Williams Jinni E324
 Wong Wynne E223 S316 S336

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes profession-nelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 9.

PARLEZ-VOUS... POSTER SERIES



We are pleased to announce a series of six promotional posters for French teachers. The posters are full-color 11x17" based on the themes "Parlez-vous...histoire?" "Parlez-vous...cuisine?" "Parlez-vous...civilisation?" "Parlez-vous...sciences?" "Parlez-vous...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. A 123-page guide for using the posters to promote French is included. Order at the AATF Exhibit Booth.

TANT QU'ELLE CHANTE, ELLE VIT

apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks
 Now available in DVD format

This program, now available in DVD as well as video, a joint venture of the AATF and CDF Music Legacy, LLC, is based on the music of Carole Fredericks, an African-American singer who emigrated to France in 1979. The packet includes six music videos and a workbook featuring pedagogical activities. Because Carole was a protegee of Jean-Jacques Goldman, he has written a special tribute about her for the workbook.



Tant qu'elle chante, elle vit video and workbook	\$40
Tant qu'elle chante, elle vit DVD and workbook	\$50
Couleurs et parfums CD and teacher's manual	\$49.95

Order at the AATF booth.

Interventions par thème

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux des interventions que vous trouverez à la page 00. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

Art

- S210: Un Festin en tableaux
- S325: Defining "Art" in Reza's *Art*
- S348: Ali Dilem's Drawings

Cinéma

- S233: Film Dialogue
- S237: Education in Transition on Film
- E262: Exploitation pédagogique du film *Entre les murs*
- S321: Activités autour de *Persépolis*
- S343: Deux écoles, deux maîtres et un élève dans le film *Keita*
- S345: Bienvenue chez les Ch'tis

Culture et histoire

- S224: Senghor's Praise of Martin Luther King
- E244: *Le-Chambon-sur-Lignon*
- S250: Américanisation de la France
- E261: La Monarchie sous Louis XIV et son Grand Oeuvre
- S322: Culture populaire et culture scolaire
- S323: Lucie Aubrac: héroïne de la Résistance
- S340: Cancan!
- S412: *Salut Sarko!*

Éducation

- S222: Éducation et identité
- C246: Actualité de l'éducation en France
- S347: L'Enseignement supérieur et ses défis

Études à l'étranger

- E241: Que faire au Québec?
- E243: Service-Learning in Montpellier
- S253: Creating a Course Around a Trip to France
- S315: A School Exchange Experience

Europe

- S335: Exploring the EU
- S353: Teaching the European Union

Évaluation

- C232: Teacher Education E-portfolios
- S316: Assessing Student Performance

Formation professionnelle et normes

- S110: Formation des professeurs de français en France
- S217: SOS Racisme
- S242: L'Enseignement des langues en CFB

- E334: Resources and Teacher Development

- S336: TA training/teacher preparation

Français des spécialités

- S212: Cours de français sur objectifs spécifiques

- C245: *Numéro sans frais*

- S255: A la rencontre des entreprises françaises

Francophonie

- S214: Belgium
- S331: Pot-pourri sur la Belgique
- S365: Contact linguistique en Suisse et en Belgique

Langue française et grammaire

- S218: Le Partitif ne m'énerve plus!
- E311: L'Évolution de l'accent français chez nos étudiants
- S414: Simplified Method for French Pronunciation

- S422: Faire de la grammaire autrement

Littérature française et francophone et son enseignement

- S111: Pour l'amour de lire
- S225: Novels of Sergio Kokis
- S226: Lecture et étude d'une bande-dessinée
- E234: Life of Moliere
- S238: Book Club
- S240: Romans martiniquais
- S252: Education et aliénation familiale
- S254: Sur les traces de Tintin B Chicago
- E314: Moliere Than Thou
- S317: Exploring New Worlds through Literature

- S326: François Mauriac and the Tyranny of Passion

- S333: La Littérature, c'est pour qui?

- S363: Bring MoliPre into the Classroom

- S366: La Lecture motivée

- S424: *The Little Prince* from the Big Apple

Promotion et défense du français

- S216: Create and Sponsor a Winning French Club

- C230: Promoting French through Films

- S313: Le Grand Concours 2010

- S330: Student-Created Museums
 C337: Advocacy Kit
 C363: French Bêrets to the Rescue!
 S364: How to Work with Your School Counselors

Québec

- S231: 2008 au Québec
 S327: Histoire de la langue française au Québec

- S411: Musique québécoise

Techniques d'enseignement

- S211: Role-Play Activities
 S213: Reading & Viewing Activities
 S215: Fun with Fundamentals
 S220: La Simulation globale
 E223: NCLB
 S235: AP French Language and Culture Course
 S236: «Sabler le champagne» dans la classe de français
 S247: La légende
 S257: Teaching Students in Mixed-Age Classes
 C312: Strategies for Scoring Big
 E324: QRI Technique
 S344: Using the Target Language
 S355: Between Language and Literature
 S356: French National Education in Literature
 S362: A Multimedia Play
 S413: Building Interpersonal Communication
 S415: Projets pour explorer le monde francophone
 S423: Divers Aspects de l'apprentissage

Technologie

- S256: Facebook: Friend or Foe?
 S318: Photo Genesis 2
 S332: Cours multimédia interactif sur le Québec
 S342: Le Site portail du professeur de FLE
 S352: Vues de la Francophonie: un site
 S360: Let's Wiki
 S367: Using Radio France
 S368: Teaching French Civilization On-line

AATF MATERIALS

PROMOTION OF FRENCH

NEW! *Cuisiner et apprendre le français*: 34 classic French recipes in English and In French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

*Video: Forward with FLES**: This 11-minute video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, parents, and teachers. An excellent tool for promoting new FLES* programs. Available on DVD or VHS.

Parlez-vous...? Posters: This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, science, français*. Includes 123-page study guide organized according to the six themes.

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. A project of the AATF FLES* Commission revised and expanded. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide for K-8. Designed for Francophiles of all ages.

NEW! *La Vie des mots*: Collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*.

Color Notecards: Newly-reprinted with four new designs, 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests; blank inside.

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Each set includes a teacher's guide.

PROMOTIONAL FLYERS

French by the Numbers highlights with facts and figures the importance of French in the world.

French is Not a "Foreign" Language illustrates the close connections between English and French.

Why French FLES?* Newly revised, includes comments from parents, teachers, and administrators on the value of FLES* instruction.

Help Wanted: Encourage Students to Learn French targets high school guidance counselors.

To see these and other materials, visit the AATF Exhibit Booth.

Visitez www.frenchteachers.org

- des renseignements sur la Semaine du Français;
- des documents de promotion;
- des renseignements sur le prochain congrès.

Convention attendees can receive a **15% discount** on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order.

LISTE DES AN- NONCEURS

Beach Lloyd Publishers, LLC **Page 56**

Adresse: P.O. Box 2183
Southeastern, PA 19399-2183
Téléphone: 866-218-3253
Télécopie: 775-254-0633
Courriel: beachlloyd@erols.com
Web: www.beachlloyd.com

Centre de la Francophonie des Amériques **Page 51**

Adresse: 2, Côte de la Fabrique
C.P. 110, succ. Haute-Ville
Québec (QC) G1R 4M8 Canada
Téléphone: 418-646-3227
Télécopie: 418-646-3232
Courriel: flavie.hade@ francophoniedesamer-
iques.com
Web: www.francophoniedesameriques.com

Destination Jeunes / Maison de la France **Page 59**

Adresse: 205 North Michigan Avenue, Suite 3770
Chicago, IL 60601
Téléphone: 312-327-0290
Télécopie: 312-397-0720
Courriel: nancy.anderson@franceguide.com
Web: www.franceguide.com/profs

French Sounds LLC **Page 56**

Adresse: 18 Michael Drive
Farmington, CT 06032
Téléphone: 860-674-8651
Télécopie: 860-674-8131
Courriel: lessons@frenchsounds.com
Web: www.frenchsounds.com

Heinle Cengage Learning **Page 57**

10 Davis Drive
Belmont, CA 94002
Tel: 650-413-7408
Fax: 650-595-0260
E-mail: jason.berena@thomson.com
Web: www.cengage.com

Intercultural Student Experiences **Page 58**

Adresse: 11000 West 78th Street, Suite 303
Minneapolis, MN 55344
Téléphone: 952-746-2295
Télécopie: 952-941-4600
Courriel: tanya@isemn.org
Web: www.isemn.org

Commissions

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: «community colleges», compétence culturelle, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes profession-nelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 9.



Think French is passé? **Au contraire!**

French is the language of choice for scientists and engineers who work in France, the U.S., Canada, and throughout Europe. Profound knowledge of French opens the door to a wealth of new opportunities, including careers in the sciences and technology, medical research, and business. The WorldSpeaksFrench program can help you master French language skills.

TheWorldSpeaksFrench.org

The French
Language
Institute